



LIKKUTEI TORAH • V'ZOS HABERACHAH • MAAMAR 3

ביאור ע"פ תורה צוה

Explicación de “La Torá que Moshe nos ordenó”



La Torá que estudiamos habitualmente proviene solo del “fruto inmaduro” —el aspecto exterior— de la sabiduría oculta de D'os, y la Torá Oral recibe apenas un destello de ella, como en los esponsales. En Sheminí Atzeret y Simjat Torá, preparados por la plegaria y la teshuvá de Tishrei, la Torá Escrita y la Torá Oral se unen en un “matrimonio” pleno que hace descender la esencia misma de la sabiduría de lo Alto, y cada judío participa de él.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likkuteitorah.com/es/likkutei-torah/vezos-haberachah/3/

LA IDEA CENTRAL

La Torá que estudiamos habitualmente proviene solo del “fruto inmaduro” —el aspecto exterior— de la sabiduría oculta de D'os, y la Torá Oral recibe apenas un destello de ella, como en los esponsales. En Sheminí Atzeret y Simjat Torá, preparados por la plegaria y la teshuvá de Tishrei, la Torá Escrita y la Torá Oral se unen en un “matrimonio” pleno que hace descender la esencia misma de la sabiduría de lo Alto, y cada judío participa de él.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar comienza con el Midrash que describe la Torá como el “fruto inmaduro de la sabiduría de lo Alto”. La Jojmá suprema proviene de la Jojmá oculta (Kéter), no por una cadena de causa y efecto, sino mediante un salto, como el cabello que crece del cerebro. Por eso, la Torá Escrita proviene de los “cabellos”, al leerlos en el versículo “Resplandeció desde Se'ir”. La Torá Oral, a su vez, se forma a partir de las letras de la Torá Escrita mediante el “fuego” de las Guevurot, y recibe apenas un destello de ella: el “poco de agua de tu cántaro” de Eliezer. Todo esto no es más que esponsales. En Sheminí Atzeret, después de la “jupá” de la luz que circunda todos los mundos y de los siete días de Sucot, llega la unión misma, que extrae de la esencia de la Jojmá oculta, como la gota que lleva la esencia misma del padre. Por eso la propia Torá se alegra, y es entonces cuando se menciona por primera vez la lluvia. Israel, arraigado en el “pensamiento” interior de D'os, construye esta unión; los “sirvientes” la heredan. La plegaria diaria realiza lo mismo en pequeña escala, por lo que la Torá estudiada después de la plegaria es más elevada. Finalmente, Yitzjak y Rivká representan las Guevurot y la teshuvá, que en el futuro superarán al Jésed, y la “conversación” sentida de la plegaria de Tishrei pesa más que la “Torá de los niños”.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|-------|
| 1 | La Torá como el “fruto inmaduro” de la sabiduría de lo Alto | ¶1–4 |
| | La Torá Escrita proviene del aspecto exterior de la Jojmá suprema, y la Torá Oral revela solo el aspecto exterior de la Torá Escrita; su dimensión interior, como muestra la historia del Arizal, no puede expresarse con palabras. | |
| 2 | Causa y efecto frente a un salto | ¶15–8 |
| | Desde Jojmá hacia abajo, las Sefirot se despliegan como una cadena; pero Jojmá proviene de la Jojmá oculta como algo de la nada, como el cabello del cerebro. | |

- 3 Los cabellos y “Resplandeció desde Se'ir”** ¶9–10
Los Trece Atributos son los cabellos “vegetativos” de la Jojmá oculta, la fuente de la Jojmá de Atzilut; Se'ir se interpreta como “el cabello de la yud”.
-
- 4 El fuego que forma las letras** ¶11–16
Las letras latentes en el intelecto salen a la luz mediante el “fuego” de las Guevurot, como la tierra que se separa del agua hirviendo; de esas letras surge la Torá Oral, mientras que los veinticuatro libros son solo el “cántaro sobre el hombro” de Rivká.
-
- 5 Un poco de agua de tu cántaro** ¶17
La Torá Oral, representada por Eliezer el sirviente, recibe de la Torá Escrita apenas un poco de agua, por medio de las “manos”, los atributos emocionales.
-
- 6 Esponsales y matrimonio: Sheminí Atzeret** ¶18–21
El flujo del año es solo esponsales; en Sheminí Atzeret, después de la jupá de la luz que circunda todos los mundos y de los siete días de Sucot, la unión extrae de la esencia de la Jojmá oculta y la propia Torá se alegra.
-
- 7 Él hace caer la lluvia** ¶22
La lluvia representa el flujo de la unión; depende del “viento” atraído por la Torá y las mitzvot, e Israel, arraigado en el pensamiento de D'os, es quien “construye” y la hace posible.
-
- 8 Hijos y sirvientes; Torá después de la plegaria** ¶23–25
Los “hijos” llevan la unión hacia lo Alto, y los “sirvientes” la heredan; la plegaria diaria es una unión cotidiana, por lo que la Torá estudiada después de la plegaria lleva la esencia de Jojmá y se estudia por la Torá misma.
-
- 9 Yitzjak, Rivká y la futura supremacía de Guevurá** ¶26–32
El mayor deleite de D'os proviene de transformar la oscuridad en luz mediante las Guevurot de la teshuvá; ahora predomina Jésed, pero en el futuro Guevurá se elevará más, y la misión de Eliezer junto a Rivká hizo posible la unión de Mah y Ban.
-
- 10 La conversación de los sirvientes en Tishrei** ¶33
La plegaria de los Diez Días de Teshuvá, incluso en condición de “sirvientes”, hace descender la esencia de la sabiduría de lo Alto y posibilita la unión de Simjat Torá.
-

CONCEPTOS CLAVE

El fruto inmaduro de la sabiduría de lo Alto (novlos chochmah shel maalah) נובלות חכמה שלמעלה

La descripción del Midrash de la Torá como una derivación menor de la sabiduría superior de D'os; el maamar la identifica con la “parte posterior” de Jojmá y con los “cabellos”.

Jojmá oculta (Jojmá Setimá) חכמה סתומה

El nivel que está por encima de la Jojmá revelada: una razón demasiado oculta para ser comprendida, de la cual Jojmá emerge como algo de la nada.

Causa y efecto frente a un salto de nivel עילה ועלול / דיילוג הערך

En una cadena, la causa está presente dentro del efecto; en un salto, como entre el cabello y el cerebro, la esencia de la fuente no pasa a aquello que surge de ella.

Cabellos (se'arot) שערות

Los Trece Atributos de Misericordia, representados como la barba de la configuración superior: un canal fino y distante que transmite solo un rastro de la fuente.

Comprimido por el fuego דכביש באשא

La expresión del Zóhar para las Guevurot que hacen surgir las letras del intelecto, como el fuego que separa la tierra del agua.

Esponsales y matrimonio (kidushín, nisuín) קדושין ונשואין

El flujo habitual de la Torá Escrita a la Torá Oral no es más que esponsales; Sheminí Atzeret es la unión plena, que extrae de la esencia.

Jupá חופה

El ascenso de ambas Torot hacia la luz que circunda todos los mundos (Kéter), atraída durante Sucot y diariamente mediante “con todas tus fuerzas”, que hace posible la unión.

Risa (tzejok) צחוק

El deleite de D'os ante algo nuevo e inesperado: la oscuridad transformada en luz, fuente de la futura superioridad de Guevurá.

Mah y Ban מ"ה וב"ן

Los aspectos de dar y recibir, Yitzjak y Rivká, que también corresponden a la Torá Escrita y la Torá Oral.

SECCIÓN 1 • 11-4

La Torá como el “fruto inmaduro” de la sabiduría de lo Alto

1 ביאור ע"פ תורה צוה^{1,2}

Una explicación de [el versículo] “La Torá [que Moshé] nos ordenó...”

El encabezamiento: este es un biur, una explicación adicional, del versículo “La Torá que Moshé nos ordenó es la herencia de la congregación de Yaakov” (Deuteronomio 33:4), con el que comienza la parashá final de la Torá. Se basa en el maamar anterior sobre el mismo versículo, donde la Torá Escrita y la Torá Oral fueron descritas como novio y novia.

2 הנה תורה שבכתב הוא בחי חכמה כי אוריינתא מחכמה עילאה נפקת. והנה איתא בבראשית רבה פרשה י"ז³ גי' נובלות הן כו' נובלות חכמה שלמעלה תורה⁴ כו'

Ahora bien, la Torá Escrita es el nivel de Jojmá (sabiduría), pues “la Torá emana de la Jojmá suprema”. Y está dicho en Bereshis Rabbah, parashá 17: “Tres son frutos inmaduros (novlos), etc.... el fruto inmaduro de la sabiduría de lo alto es la Torá, etc.”

La Torá Escrita tiene su raíz en Jojmá, la sabiduría suprema de D'os. El Midrash dice que ciertas cosas son novlos, el fruto inmaduro o caído de algo superior: la Torá es solo el “fruto caído” de la sabiduría de lo alto, un derivado inferior de ella.

פ"י כי חכמה עילאה דאצילות חכים ולא בחכמה ידיעא למעלה מן השגה ונקרא בחי אין שהוא בחי ביטול בתכלית שלזאת התלבשות אור א"ס בבחי קירוב בחכמה דוקא כמבואר בלק"א.⁵

Esto significa que la Jojmá suprema de Atzilut es “sabia, pero no con una sabiduría cognoscible”; está por encima de la comprensión y se la llama el nivel de “Ayin” (nada), que es el nivel de la autoanulación (bitul) absoluta. Por eso, la Luz Infinita (Or Ein Sof) se inviste, de manera cercana, específicamente en Jojmá, como se explica en Likkutei Amarim.

La Jojmá suprema está más allá de toda aprehensión: es sabia, pero no con una sabiduría que podamos conocer. Como es pura autoanulación, llamada “Ayin” (nada), la Luz Infinita puede residir en ella de manera cercana, como explica el Tanya.

ומה שנמשך מבחי" חכמה עילאה הנ"ל להתהוות אותיות התורה אינו אלא מבחי" אחוריים וחיצוניות החכמה⁶ שהוא נובלות חכמה כמשי"ת

Y lo que se transmite del nivel de la Jojmá suprema mencionado antes para dar existencia a las letras de la Torá proviene únicamente del nivel de su parte posterior (ajoráyim) y de la dimensión exterior (jitsoniut) de Jojmá, que es “el fruto inmaduro de la sabiduría”, como se explicará.

Las letras de la Torá no provienen del núcleo de Jojmá, sino de su “parte posterior”, su lado exterior. Ese lado exterior es lo que el Midrash denomina “el fruto inmaduro de la sabiduría”.

(וע' בד"ה וכל העם רואים ובאגה"ק ד"ה עוטה אור) והנה תורה שבעל פה הוא פי

(Y véase el discurso que comienza “Y todo el pueblo vio”, y en Igueret HaKodesh, el discurso que comienza “Se cubre de luz”). Ahora bien, la Torá Oral es la interpretación

Se remite a dos discursos relacionados y luego se introduce un nuevo paso: la Torá Oral es la interpretación de la Torá Escrita.

וביאור על תשב"כ שבתשכ"כ אינו מפורש היטב כל המצות לפי שנמשכה מבחי" ח"ע שלמעלה מהשגה רק בתושבע"פ בא לידי גילוי לפרש כל פרטי המצות ולכן נקרא תשב"כ בחי" דבור מלכות פה כו'.

y explicación de la Torá Escrita; pues en la Torá Escrita no están expuestas con claridad todas las mitzvot, ya que esta se transmite desde el nivel de la Jojmá suprema, que está por encima de la comprensión. Solo en la Torá Oral llega a revelarse, para explicar todos los detalles de las mitzvot. Por eso la Torá Oral es llamada el nivel del habla: “Maljut [es llamada] boca”, etc.

La Torá Escrita enuncia las mitzvot sin detallar sus pormenores, porque proviene de una sabiduría que está más allá de la comprensión. La Torá Oral explicita esos detalles, por lo cual se vincula con el habla y con Maljut, que la Cabalá denomina “boca”.

אך אינו בא לידי גילוי בתשב"כ אלא בחי" אחוריים וחיצוני תשב"כ בחינת הארה בעלמא שהם גוף המצות אבל פנימית תשב"כ שהם טנת"א אינם באים לידי גילוי כלל.

Sin embargo, lo que llega a revelarse en la Torá Oral es únicamente el nivel de la parte posterior y la dimensión exterior de la Torá Escrita, un mero destello, que constituye el cuerpo de las mitzvot; pero la dimensión interior de la Torá Escrita —es decir, los signos de cantilación, las vocales, las coronas y las letras (taamim, nekudot, taguín, otiot)— no llega a revelarse en absoluto.

Incluso la Torá Oral revela solo la capa exterior de la Torá Escrita: el cuerpo práctico de las mitzvot. La dimensión interior de la Torá Escrita, expresada en sus signos de cantilación, vocales, coronas sobre las letras y las letras mismas, nunca se vuelve explícita.

3 והם הנקראים עלמין סתימין דלא אתגליין שאינם באים לידי גילוי כלל. וכאשר מבואר בפע"ח שטי"ז פ"א על האריז"ל שהיה ישן

Y estos son los que se llaman “los mundos ocultos que no se revelan”, pues no llegan a revelarse en absoluto. Y como se explica en Pri Etz Jaim, Shaar 16, capítulo 1, acerca del Arizal: estaba durmiendo

Las capas interiores ocultas de la Torá se llaman, en la terminología del Zohar, “mundos ocultos que no se revelan”. El Alter Rebe presenta ahora un relato sobre el Arizal tomado de Pri Etz Jaim para mostrar cuán vastas son.

בשבת והיו שפתותיו מרחשין וכשניער שאלו אותו מה שלמד והשיב שאם היה דורש שמונים שנים⁷ רצופים יומם ולילה לא ישלים לפרש מה ששמע בשעות ההם.

en Shabat y sus labios se movían; cuando despertó, le preguntaron qué había estudiado, y respondió que, aunque expusiera durante ochenta años consecutivos, día y noche, no terminaría de explicar lo que había oído en aquellas horas.

Vieron al Arizal murmurar mientras dormía en Shabat; después dijo que ochenta años de enseñanza, día y noche, no bastarían para transmitir lo que había oído en esas pocas horas. El texto impreso ~~ההם~~ aparentemente debe leerse ~~ההם~~, “aquellas”.

4 והיינו מפני שראה והשיג בפנימית התורה שא"א לבוא לידי גילוי כלל בדבור ועמ"ש מזה בביאור המתחיל לבאר ענין קי"ס ובביאור ע"פ ואתחנן.

Esto se debe a que vio y aprehendió, en la dimensión interior de la Torá, aquello que no puede llegar a expresarse en absoluto mediante el habla. Y véase lo escrito sobre esto en la explicación que comienza “Explicar el asunto de la partición del mar”, y en la explicación sobre “Va'eschanan”.

Lo que vio el Arizal fue la dimensión interior de la Torá, que por su naturaleza no puede expresarse con palabras. Se remite a otras dos explicaciones que tratan este tema.

וזהו ואתא⁸ שהוא בלשון תרגום לפי שאינו נמשך אלא בחי' אחוריים והארה בעלמא שהם רכבות צמצומים להעלים את עצם החכמה שנקרא קדש שלא יומשך רק הארה חיצוני בעלמא.⁹

Y este es el sentido de “ve'asa” [y vino], que está en la lengua del Targum, pues lo que se transmite es únicamente el nivel de la parte posterior y un mero destello, que implican miríadas de contracciones (tzimtzumim) para ocultar la esencia de Jojmá, llamada “kodesh” (santidad), de modo que solo se transmita un mero destello exterior.

El versículo emplea ve'asa, “y vino”, una palabra aramea, la lengua del Targum y no la de la Torá misma. El Alter Rebe interpreta esto como señal de una revelación inferior y velada: solo pasa un destello de Jojmá, detrás de miríadas de contracciones que ocultan su esencia, llamada “kodesh”.

Causa y efecto frente a un salto

5 וזהו ואתה מרכבות קדש כנ"ל. ועתה יובן מ"ש וזרח משעיר למו¹⁰ שנאמר על תשב"כ שהוא בחי' ח"ע שנמשכה מלמעלה מן החכמה רק בבחי' שערות.

Y este es el sentido de “Y vino de miríadas de santidad”, como se explicó antes. Ahora se comprenderá lo escrito: “Y resplandeció para ellos desde Se'ir”, que se dice acerca de la Torá Escrita, que es el nivel de la Jojmá suprema, transmitida desde lo que está por encima de Jojmá únicamente a través del nivel de los cabellos (se'arot).

El versículo también dice: “Y resplandeció para ellos desde Se'ir”. Se'ir se interpreta como se'ar, “cabello”: la Torá Escrita, Jojmá suprema, se transmite desde el nivel que está por encima de Jojmá únicamente a través de “cabellos”, un conducto delgado y remoto.

כי הנה ידוע דבחי' חכמה עילאה דאצילות הוא ראשית הגילוי שהוא ראשית ההשתלשלות לבחינת בינה ומדות דאצילות עד בחי' מלכות דאצילות

Pues es sabido que el nivel de la Jojmá suprema de Atzilut es el comienzo de la revelación, es decir, el comienzo de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) hacia el nivel de Biná y los atributos emocionales (midot) de Atzilut, hasta el nivel de Maljut de Atzilut,

Jojmá de Atzilut es el primer nivel revelado; desde allí, las Sefirot se despliegan paso a paso: Biná, los atributos emocionales y, finalmente, Maljut.

שהוא מקור להתהוות יש מאין שהם מלאכים ונשמות דבי"ע ונקרא השתלשלות עילה ועלול¹¹ כמו מחכמה לבינה שהם ערך זה לזה.

que es la fuente para dar existencia a algo a partir de la nada —es decir, a los ángeles y las almas de [los mundos de] Beríá, Yetzirá y Asiá—. Esto se llama la cadena de causa y efecto, como desde Jojmá hasta Biná, que son comparables entre sí.

Maljut de Atzilut es la fuente de la que los mundos creados, sus ángeles y sus almas, llegan a existir a partir de la nada. Dentro de Atzilut, desde Jojmá hacia abajo, cada nivel causa el siguiente y es comparable a él: una cadena de causa y efecto.

6 וכן מבינה למדות דאצי' וכי'. ויובן כל זה יותר בפרטות ע"פ משל מבשרי אחזה¹² כו' מכחות הנפש כי

Y lo mismo ocurre desde Biná hasta los atributos emocionales de Atzilut, etc. Todo esto se comprenderá con más detalle mediante una analogía —[en el espíritu de] “Desde mi carne contemplo, etc.”— basada en las facultades del alma. Pues

La misma relación de correspondencia se da desde Biná hasta los atributos emocionales. Para hacerlo concreto, el Alter Rebe recurre al alma humana como modelo, siguiendo las palabras de Iyov: “Desde mi carne contemplo [a D'os]”.

הנה אנו רואים שהולדת המדות הם מהשכל שלפי ערך גילוי השכל כן יהיה המדות ושלכן התינוק ששכלו קטן מאד מדותיו הם ג"כ לדברים קטנים משא"כ הגדול ששכלו גדול

vemos que las emociones nacen del intelecto, de modo que se corresponden con la medida en que este se revela. Por eso, un niño pequeño, cuyo intelecto es muy limitado, también tiene emociones dirigidas a cosas pequeñas; en cambio, un adulto, cuyo intelecto es grande,

Nuestras emociones nacen de la comprensión y se corresponden con su alcance. Un niño pequeño, que comprende poco, se entusiasma por cosas pequeñas.

לכן המדות שלו הם ג"כ לדברים גדולים ונמצא שהתהוות המדות הם מהכל ונקרא מוחין למדות והוא בחי' עילה ועלול

tiene por eso emociones dirigidas también a cosas grandes. Así, resulta que las emociones llegan a existir a partir del intelecto, y este es llamado el mojin de las emociones; este es el nivel de causa y efecto

Un adulto, cuya comprensión es mayor, se conmueve por cosas más grandes. Por tanto, el intelecto es la causa de las emociones y se llama su mojin, su “cerebro”. El texto impreso מהכל (“de todo”) aparentemente debe leerse מהשכל, “del intelecto”, y así se traduce.

(שהם קרובים בערך זה לזה היינו שאין ביניהם דילוג הערך ממש וזהו נקרא השתלשלות כשלשלת העשויה מטבעות רבות שראשה של זו נקשר ונתחבר בסופה של זו כן המדות מתחלה כלולים בשכל ואח"כ נמשכים בגילוי והשכל מתלבש בהם נמצא בחינה אחרונה שבשכל מלוכש ממש בהמדה)

(pues son próximos en medida entre sí, es decir, no hay entre ellos un salto real de nivel; esto se llama hishtalshelut, como una cadena (shalsholet) formada por muchos eslabones, donde la cabeza de uno está atada y unida al final del siguiente. Así también, las emociones están primero incluidas en el intelecto y luego se extienden para revelarse, y el intelecto se inviste en ellas; por consiguiente, el último nivel del intelecto está realmente investido en la emoción).

El intelecto y las emociones están suficientemente próximos como para que uno fluya hacia el otro sin que haya entre ellos un verdadero salto, como los eslabones de una cadena. Las emociones existen primero dentro del intelecto y, después, el nivel inferior del intelecto está realmente presente dentro de la emoción.

משא"כ התהוות השכל מלמעלה מהשכל אינו ע"ד הנ"ל שהרי כח השכל שבנפש שממנו נמשך גילוי בהשכלות אינו מושג כלל מהו והוא למעלה ממהות שכל

En cambio, la formación del intelecto a partir de lo que está por encima del intelecto no ocurre de la manera descrita antes; pues la facultad del intelecto del alma, de la cual se revela la comprensión de conceptos [particulares], no se aprehende en absoluto —qué es— y está por encima de la esencia misma del intelecto.

La facultad misma del intelecto, la capacidad del alma para pensar, es distinta: no podemos aprehender en absoluto qué es, pues está por encima del intelecto como tal.

ולכן זה שיתהווה ממנו שכל הוא נקרא יש מאין היינו התהוות חדש ולא ע"ד עילה ועלול לבד.

Por eso, que el intelecto llegue a existir a partir de ella se llama “algo a partir de la nada”; es decir, una formación nueva, y no meramente según la relación de causa y efecto.

Así, cuando de esa capacidad surge un pensamiento, es como algo que llega a existir a partir de la nada: una existencia verdaderamente nueva, no simplemente una causa que produce un efecto.

7 ועמ"ש בד"ה מי מנה עפר יעקב¹³ בפ"י בראתיו יצרתיו¹⁴ כו' ויותר מכן הוא בהנמשל למעלה דהנה מחכמה ואילך הוא בחי השתלשלות עילה ועלול הנזכר בספרים.

Y véase lo escrito en el discurso que comienza “¿Quién puede contar el polvo de Yaakov?”, en la explicación de “Lo creé, lo formé, etc.” Y aún más se aplica esto al análogo de arriba: pues desde Jojmá en adelante está el nivel de la cadena descendente de causa y efecto mencionada en los libros [de Kabalá].

Al referirse a otro discurso, el Alter Rebe aplica el modelo anterior: desde Jojmá hacia abajo, las Sefirot se despliegan como causa y efecto, tal como describen los libros de Kabalá.

אבל התהוות החכמה מלמעלה מהחכמה אינו בבחי עילה ועלול רק יש מאין כמ"ש והחכמה מאין תמצא¹⁵ כי מה שלמעלה מהחכמה אינו ממהות חכמה כלל.

Pero el surgimiento de Jojmá de lo que está por encima de Jojmá no se produce mediante causa y efecto, sino únicamente como algo de la nada, como está escrito: “Y Jojmá se encuentra de Ayin (nada)”, pues lo que está por encima de Jojmá no pertenece en absoluto a la esencia de Jojmá.

Pero Jojmá misma surge de lo que está por encima de ella como algo de la nada, según se lee el versículo: “Jojmá viene de Ayin”. Lo que está por encima de Jojmá no es una forma de sabiduría en absoluto.

8 ונקרא חכמה סתימאה פ"י שאינו מושג כלל וזהו ענין שתוק כך עלה במחשבה.¹⁶ ואין הענין שאין לזה טעם ח"ו דא"כ הל"ל כך עלה ברצון.

Y se la llama "Jojmá oculta" (Jojmá Stimaá), es decir, que no puede aprehenderse en absoluto; y este es el sentido de "Guarda silencio: así surgió en el pensamiento". Y no se trata, D'os no lo permita, de que no haya una razón para ello, pues, si así fuera, debería haber dicho: "así surgió en la voluntad".

El nivel que está por encima de Jojmá se llama "Jojmá oculta" porque no puede aprehenderse. Cuando Moshé preguntó por el destino de Rabí Akiva, D'os respondió: "Guarda silencio: así surgió en el pensamiento"; el Alter Rebe señala que dice "pensamiento", no "voluntad", de modo que hay una razón, solo que está oculta.

אך בח"י מחשבה היינו בח"י ח"ס טעם הכמוס שא"א להיות מושג כך נדמה כאלו הוא רצון בלי טעם
Más bien, el nivel de "pensamiento" es el nivel de Jojmá oculta, una razón oculta que no puede aprehenderse, por lo que parece como si fuera voluntad sin razón

Ese "pensamiento" es Jojmá oculta: una razón tan oculta que, desde abajo, parece voluntad sin razón.

(ועמ"ש מזה בביאור ע"פ כי על כל כבוד חופה¹⁷ וע"פ עפ בחקתי וביאור ע"פ אלה מסעי¹⁸ כו' ויכתוב משה כו' ובפ' ואתחנן ד"ה ענין ק"ש)¹⁹ ונקרא חכמה ע"ש שהוא מקור החכמה.

(Y véase lo escrito sobre esto en la explicación de "Pues sobre toda la gloria habrá un dosel", y en "Si [ustedes andan] en Mis estatutos", y en la explicación de "Estos son los viajes, etc.... Y Moshé escribió, etc.", y en Parshat Vaetjanán, en el discurso que comienza "El significado del Shemá"). Y se la llama Jojmá porque es la fuente de Jojmá.

Se citan varios análisis paralelos. La forma impresa עפ parece ser אפ, como en el versículo "Si (im) [ustedes andan] en Mis estatutos", y la nota de Kehot así lo lee. El nivel oculto sigue llamándose Jojmá porque es su fuente.

אך אין התהוות החכמה מבחי" ח"ס ע"י עילה ועלול רק דילוג הערך.²⁰ וזהו הנקרא בע"ח ובאדר"י (דרצ"ב ע"א) או"א במזלא אתכלילן וביה תליין²¹ כו'

Sin embargo, el surgimiento de Jojmá del nivel de Jojmá oculta no se produce mediante causa y efecto, sino mediante un salto de nivel. Y esto es lo que se afirma en Etz Jaim y en la Idra Zuta (292a): "Aba e Ima están incluidos en el mazal y dependen de él, etc.",

Aun así, Jojmá no surge de ella mediante causa y efecto, sino mediante un salto. La Kabalá lo expresa diciendo que Aba e Ima (Jojmá y Biná) están incluidos en el mazal y dependen de él, una parte de la barba de la configuración superior.

היינו שאו"א יונקים מבחי"י שערות דת"ד הנמשכים ממז"ס כמו עד"מ למטה דאע"פ שהשערה נמשכה מהמוח.

es decir, que Aba e Ima reciben sustento del nivel de los cabellos de los tikunim de la barba (tikunei dikna), que se extienden de la Jojmá oculta (mojá stimaá), tal como, a modo de analogía, ocurre abajo: aunque el cabello nace del cerebro,

En la imagen cabalística, Aba e Ima reciben sustento de los cabellos de la barba, que provienen del "cerebro oculto". También en el cuerpo humano el cabello crece del cerebro.

עכ"ז היא רק מותר מוחין ואינה ערוך לעצם המוחין כי ניקב קרום המוח טריפה^{22, 23} שבזה תלוי החיות והשערות יכולים לגוזזן לגמרי בלי שום כאב.

sin embargo, es solo el excedente del cerebro y no es comparable a la esencia del cerebro; pues si se perfora la membrana del cerebro, [el animal] es trefá, ya que de ella depende la vida, mientras que los cabellos pueden cortarse por completo sin ningún dolor.

Sin embargo, el cabello es solo el excedente del cerebro: según la halajá, perforar la membrana cerebral es mortal, mientras que el cabello puede cortarse sin dolor. El cabello lleva un vestigio de la fuerza vital del cerebro, pero nada de su esencia.

כך עד"מ המשכת והתהוות החכמה דאצילות מחכמה סתימאה נמשל לבחי"י שערות שזהו דילוג הערך ולא כמו עילה ועלול שמהות ועצם העילה מתלבש בהעלול כנ"ל ממשל השלשלת.^{24, 25}

Así también, a modo de analogía, el surgimiento y la emanación de la Jojmá de Atzilut de la Jojmá oculta se asemeja al nivel de los cabellos; esto es un salto de nivel, y no como la causa y el efecto, donde la esencia y la sustancia de la causa se revisten en el efecto, como [se explicó] arriba en la analogía de la cadena.

Así, la Jojmá de Atzilut surge de la Jojmá oculta como el cabello del cerebro: mediante un salto, y no como los eslabones de una cadena, donde la causa misma está presente en el efecto.

SECCIÓN 3 • 19-10

Los cabellos y “Resplandeció desde Se'ir”

9 והנה פי' השערות ידוע ג"כ שהם י"ג מדות ונוצר חסד²⁶ כו'. והענין כי יש דצח"מ

Ahora bien, también es sabido que el significado de los cabellos es que son las Trece Cualidades [de Misericordia], y “Notzer jésed” (Él preserva la bondad), etc. La cuestión es que existen [las categorías de] inanimado, vegetal, animal y hablante.

En la Kabalá, los “cabellos” de la barba de la configuración superior son las Trece Cualidades de Misericordia, entre ellas “Notzer jésed”. Para explicar por qué se los llama cabellos, el Alter Rebe recurre a las cuatro clases de la creación: inanimado, vegetal, animal y hablante (humano).

והנה במדבר יש ג"כ כלול דצ"ח כי העצמות הם בחי' דומם²⁷ ושערות בחי' צומח כו'.

Y también dentro del hablante están incluidos el inanimado, el vegetal y el animal: pues los huesos corresponden al nivel de lo inanimado y los cabellos al nivel de lo vegetal, etc.

Incluso dentro del ser humano están presentes las cuatro categorías: los huesos son como lo inanimado, y el cabello, que crece, es como lo vegetal.

וכן ג"כ יש דצח"מ רוחני בכחות הנפש המדברת האותיות הם בחינת דומם והמדות הם בחי'

Asimismo, también existen un inanimado, un vegetal, un animal y un hablante espirituales en las facultades del alma hablante: las letras corresponden al nivel de lo inanimado, y los atributos emocionales corresponden al nivel de

Las mismas cuatro categorías existen espiritualmente dentro de las facultades del alma. Las letras del habla son el nivel “inanimado”.

צומח שיש בהם גידול שמתחלה ההתפעלות קטנה ואח"כ מתגדלת והשכל הוא בחי' חי כמ"ש והחכמה

תחיה²⁸ ומקור השכל שהוא בחי' ח"ס הוא בחי' מדבר

lo vegetal, pues crecen: al principio la conmoción es pequeña y luego aumenta; y el intelecto corresponde al nivel de lo animal, como está escrito: “La sabiduría da vida”; y la fuente del intelecto, que es el nivel de Jojmá oculta, corresponde al nivel del hablante,

Las emociones son “vegetales” porque crecen desde una conmoción pequeña hasta una grande. El intelecto es “animal”, es decir, vivo, como dice el versículo: “La sabiduría da vida”; y la fuente del intelecto, la Jojmá oculta, es el nivel “hablante”, el más elevado.

כי שרש התהוות הדבור שהוא האותיות נלקח מקדמות השכל שבנפש שלמעלה מהשכל הגלוי כנזכר בד"ה ויעש דוד שם (ואף שהאותיות הן בחי' דומם הרי נעוץ סופן בתחלתן כו')

pues la raíz del surgimiento del habla, es decir, de las letras, se toma de la etapa primordial del intelecto del alma, que está por encima del intelecto revelado, como se menciona en el discurso que comienza "Y David se hizo un nombre". (Y aunque las letras corresponden al nivel de lo inanimado, [sin embargo] "su final está insertado en su comienzo", etc.)

El habla se ubica en el nivel más elevado porque las letras tienen su raíz en las primeras manifestaciones del alma, por encima del pensamiento revelado. Aunque las letras son el nivel más bajo, "su final está insertado en su comienzo", expresión de Sefer Yetzirá: lo más bajo tiene su raíz en lo más alto.

והנה בבחי' מדבר עצמו שהוא ח"ס כלול ג"כ ד' בחי' כנ"ל במשל נפש המדברת הכלולה מדי' בחי'

Ahora bien, dentro del propio nivel del hablante, que es la Jojmá oculta, también están incluidos los cuatro niveles, como se explicó arriba en la analogía del alma hablante, que comprende cuatro niveles,

La Jojmá oculta, el nivel "hablante" mencionado arriba, también contiene en sí los cuatro niveles, tal como el alma.

וכן גוף האדם המדבר כלול מדי' בחי' ובחי' המדות דח"ס נקרא צומח ולכן נקרא שערות שהן בחי' צומח שבגוף

y asimismo el cuerpo del ser humano hablante comprende cuatro niveles. El nivel de los atributos emocionales de la Jojmá oculta se llama "vegetal"; por eso se lo llama "cabellos", que corresponden al nivel vegetal del cuerpo.

Los atributos emocionales que están dentro de la Jojmá oculta —las Trece Cualidades— son su nivel "vegetal"; por eso se los llama cabellos, la parte vegetal del cuerpo.

והנה במשל גשמי מוכן שדומם וצומח הן קרובים זה לזה ומובדלין בערך מבחי' חי שיש בו נפש החיוני וכש"כ מבחי' מדבר כו'

Ahora bien, en la analogía física se entiende que lo inanimado y lo vegetal son cercanos entre sí y están separados, por su grado, del nivel animal, que tiene un alma vital, y mucho más aún del nivel del hablante, etc.

En la naturaleza, lo inanimado y lo vegetal son cercanos entre sí, pero están muy alejados de lo animal, que posee un alma vital, y aún más del ser humano.

וכמו שבגוף האדם ג"כ אינן ערוך השערות שהן בחי' צומח לגבי אברי הגוף שבהן מלוכש נפש החיונית והשכלי' כמו הלב ומוח ואפילו לגבי שאר האברים.

Y así también, en el cuerpo humano, los cabellos, que corresponden al nivel vegetal, no son comparables a los miembros del cuerpo en los que está revestida el alma vital e intelectual, como el corazón y el cerebro, ni siquiera a los demás miembros.

También en el cuerpo, el cabello no se compara con los órganos que albergan el alma, como el corazón y el cerebro, ni siquiera con los demás miembros.

כך אין ערוך בחי' מדות ונוצר חסד לגבי עצם החי' ולכן נמשלו לשערות שהוא בחי' צומח הכלול במדבר כו'

Así, el nivel de los atributos y "Notzer jésed" no es comparable a la esencia de la Jojmá oculta; por eso se los asemeja a los cabellos, que corresponden al nivel vegetal incluido en el hablante, etc.,

De igual modo, las Trece Cualidades no se comparan con la esencia de la Jojmá oculta; son solo sus "cabellos", la parte vegetal dentro del hablante.

שאינו ערוך אפילו לגבי נפש החיונית שבמדבר כש"כ לגבי נפש השכלית ובחי' שערות אלו הן הן מקור ושרש להתהוות החכמה דאצילות וא"כ אין זה בחי' השתלשלות עילה ועלול רק דילוג הערך.

que no es comparable ni siquiera al alma vital que está en el hablante, y mucho menos al alma intelectual. Y estos mismos cabellos son la fuente y la raíz del surgimiento de la Jojmá de Atzilut; por lo tanto, esto no corresponde al nivel de una cadena de causa y efecto, sino a un salto de nivel.

Sin embargo, estos "cabellos" son precisamente la fuente de la Jojmá de Atzilut. Por eso, Jojmá no surge de la Jojmá oculta mediante una cadena continua, sino mediante un salto.

10 וזהו שנאמר במ"ת וזרח משעיר למו.²⁹ פ"י שעיר היינו שער יו"ד כי התורה שהיא חכמה דאצילות נמשכת מבחי' חכמה סתימאה ע"י שערות לבד.³⁰

Y esto es lo que se dice en la Entrega de la Torá: "Y resplandeció para ellos desde Se'ir". El significado de "Se'ir" es se'ar yud (el cabello de yud), pues la Torá, que es la Jojmá de Atzilut, se extiende del nivel de la Jojmá oculta únicamente a través de los cabellos.

La palabra Se'ir (שעיר) se lee como se'ar (שער, cabello) más una yud (י). La Torá, la Jojmá de Atzilut, proviene de la Jojmá oculta únicamente a través de los "cabellos".

והנה השערה היא בחי' וי' והאור שבתוך השערה הוא בחי' יו"ד וכוונת השערה חלולה ומלוכש בתוכה יניקה מהמוח

Ahora bien, el cabello corresponde al nivel de la vav, y la luz que está dentro del cabello corresponde al nivel de la yud, como es sabido, que el cabello es hueco y que en su interior está revestido el sustento que proviene del cerebro

Un cabello tiene la forma de la letra vav (una línea), y la luz que fluye en su interior es una yud. Se describe el cabello como hueco, portador del sustento que proviene del cerebro.

(ועיין מזה בלק"ת ר"פ תולדות³¹ הביאו הרמ"ז בפ' אמור דף צ"ד) ומה שנקרא יו"ד להיות כי נודע שיש בחי' עשירי מאות אלפים רבבות.

(y véase sobre esto en Likkutei Torah, al comienzo de Parshas Toldos, citado por el Ramaz en Parshas Emor, página 94). Y se lo llama yud porque, como es sabido, existen los niveles de decenas, centenas, millares y miríadas.

El Likkutei Torah citado aquí es la obra del Arizal con ese título, según señala la nota de Kehot, que lo cita del Ramaz (Rabí Moshé Zacut) sobre el Zóhar. La luz se llama yud (diez) porque los niveles se cuentan en decenas, centenas, millares y miríadas.

והנה אלפים ורבבות הם בא"א וגם לפעמים מאות כנזכר במאמר מאה ועשרים ושבע שנים דשני חיי שרה.³²

Ahora bien, los millares y las miríadas están en Arij Anpín, y a veces también las centenas, como se menciona en el maamar sobre “Cien años y veintisiete años”, de “los años de la vida de Sará”.

Las cifras superiores —millares y miríadas, y a veces también centenas— corresponden a Arij Anpín, el nivel interior de Kéter; esto se trató en el maamar sobre los años de Sará.

אך מה שיוכל להתלבש בהשערה הוא רק בחי' עשירית שזהו בחי' יו"ד לבד (צ"ע ע' לקמן)

Sin embargo, lo único que puede revestirse en el cabello es el nivel de las decenas, que corresponde únicamente a la yud (esto requiere examen; véase más adelante).

Solo las “decenas”, la yud, pueden pasar a través de un cabello. El Alter Rebe añade que este punto requiere un examen más detenido.

וזהו ענין משארז"ל נובלות חכמה של מעלי תורה³³ פי' חש"מ היינו ח"ס דא"א שנקרא חכים ולא בחכמה ידיעא כידוע ואורייתא שהיא חכמה דאצילות נמשכת מח"ס רק מבחי' הנובלות שבה

Y este es el sentido de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Los novlot de la sabiduría de arriba son la Torá". "La sabiduría de arriba" significa la Jojmá oculta de Arij Anpín, que es llamada "sabio, pero no con una sabiduría conocida", como es sabido; y la Torá, que es la Jojmá de Atzilut, se extiende de la Jojmá oculta únicamente del nivel de sus novlot,

Ahora se aclara el Midrash: "la sabiduría de arriba" es la Jojmá oculta de Arij Anpín, que está más allá del conocimiento. La Torá, la Jojmá de Atzilut, proviene únicamente de sus novlot, su derivación menor.

דהיינו בחי' שערות לבד וזהו זרח משעיר למו כנ"ל (ולעיל נתבאר דנובלות חכמה הוא בחי' אחוריים דאבא וי"ל דהכל אי' לפמ"ש הרמ"ז בפ' אמור)

es decir, únicamente del nivel de los cabellos; y esto es [el sentido de] "Y resplandeció para ellos desde Se'ir", como se explicó arriba. (Y anteriormente se explicó que los novlot de la sabiduría son el nivel del aspecto posterior de Aba; y puede decirse que todo es lo mismo, de acuerdo con lo que escribe el Ramaz en Parshas Emor

Esa derivación son los "cabellos", que es lo que significa "resplandeció desde Se'ir". El Alter Rebe señala que anteriormente llamó a los novlot "el aspecto posterior de Aba", y propone que ambas descripciones son lo mismo.

(דצ"ד שם) דמציאות אבא הוא מאור הפנימי שבדיקנא שלמעלה מהשערות עצמן ע"ש ועי' בפע"ח שער הק"ש פט"ו³⁴ שפנימי אבא כו'

(página 94 allí), que la existencia de Aba proviene de la luz interior de la barba, que está por encima de los cabellos mismos; véase allí. Y véase en Pri Etz Jaim, Shaar HaKerias Shema, capítulo 15, donde se habla de la dimensión interior de Aba, etc.

Según el Ramaz, Aba (Jojmá) existe a partir de la luz interior de la barba, que está por encima de los cabellos mismos; y Pri Etz Jaim habla de la posición especial de la dimensión interior de Aba.

אי"כ בחי' נובלות חש"מ דהיינו בחי' אחוריים דאבא כו' הוא לא רחוק מבחי' השערות דדיקנא כו' והבן:

Entonces, el nivel de los novlot de la Jojmá oculta, es decir, el nivel del aspecto posterior de Aba, etc., no está lejos del nivel de los cabellos de la barba, etc. Y entiéndase esto.

Así, el "aspecto posterior de Aba" y los "cabellos de la barba" están cerca entre sí, y ambos describen los novlot de los que se extiende la Torá.

SECCIÓN 4 • 111-16

El fuego que forma las letras

11 ב ואח"כ אמר ואתה מרכבות קדש מימינו אש דת למו³⁵ והוא להיות המשכה מתשב"כ לתשב"ע"פ

2. Y después dice: "Y viniste de miríadas de santidad; de Su diestra, una ley de fuego para ellos". Esto es para que haya una extensión de la Torá Escrita a la Torá Oral,

Comienza la sección 2. El versículo continúa: "de Su diestra, una ley de fuego para ellos", y esto describe cómo la Torá Escrita se extiende a la Torá Oral.

שהוא ע"י בחי' אש דכביש באשא.^{36,37} והנה פי' ואתה היינו בחי' התהוות האותיות שכתב"כ שזהו ע"י דכביש באשא כו'.

lo cual se produce mediante el nivel del fuego, "comprimido por el fuego". Ahora bien, el significado de "ve'ata" [y viniste] es el nivel del surgimiento de las letras de la Torá Escrita, que se produce mediante "comprimido por el fuego", etc.

Esa extensión ocurre mediante el "fuego", en la expresión del Zóhar "comprimido por el fuego". La palabra ve'ata, "y viniste", se refiere a cómo surgen las letras de la Torá Escrita mediante este fuego.

12 והענין יובן עד"מ ממה שאנו רואים במהות השכל שבאדם כשישכיל אדם איזה סברא חדשה שנופלת לו במוחו אינו נרגש בה עדיין אותיות כלל

Y esto se entenderá mediante una analogía basada en lo que vemos respecto de la naturaleza del intelecto de una persona: cuando una persona concibe una idea nueva que se le presenta en la mente, todavía no se percibe en ella ninguna letra;

Una analogía tomada de la mente: cuando una idea nueva surge por primera vez en la mente de una persona, aún no tiene palabras.

אך מיד כשיתבונן בה במוח הבינה ימצאו בחי' אותיות באותו השכל והסברא מורגשים האותיות ממש ויש להבין מהיכן נמצאו ונולדו האותיות בהשכל

pero en cuanto la contempla con la mente de Biná, se encuentran en ese intelecto y esa idea letras, y las letras se perciben realmente. Y es preciso comprender de dónde aparecieron y surgieron las letras en el intelecto.

Cuando la desarrolla mediante Biná, la facultad que desarrolla las ideas, esta toma forma de palabras. La pregunta es de dónde provienen esas palabras.

אך הענין כי באמת היו האותיות כלולים תחלה ג"כ בהשכל רק שלא היו ניכרים למהות בפ"ע ואח"כ במוח הבינה באו לגילוי להיות נרגשים ג"כ.³⁸

Pero la cuestión es que, en verdad, las letras ya estaban incluidas también al principio en el intelecto, solo que no se distinguían como una entidad independiente; después, en la mente de Biná, se revelaron y llegaron a percibirse también.

La respuesta es que las palabras ya estaban presentes en la idea, pero no como algo separado. Biná simplemente las hace aflorar para que puedan percibirse.

13 והמשל בזה הנה המים כלולים ג"כ³⁹ מדי יסודות וא"כ יש גם כן עפר ממש כלול בהמים.

Y la analogía es la siguiente: el agua también está compuesta por los cuatro elementos; por lo tanto, también contiene tierra propiamente dicha.

Una analogía física: según la antigua concepción de los cuatro elementos —fuego, aire, agua y tierra—, toda sustancia contiene los cuatro; por eso, el agua también contiene algo de tierra.

אך אינו ניכר ונרגש כלל שיש שם עפר רק כאלו אין רק מים לבד. אבל ע"י בישול שיכשלו המים באש יתפרדו חלקי העפר ויהי ניכרים ונרגשים.

Sin embargo, no se distingue ni se percibe en absoluto que haya allí tierra; más bien, es como si no hubiera más que agua. Pero, al cocinarla, cuando el agua hierve sobre el fuego, las partículas de tierra se separan y se vuelven distinguibles y perceptibles.

La tierra permanece invisible hasta que se hierve el agua; entonces, el fuego hace que las partículas terrosas se separen y aparezcan como sedimento.

14 והנה עפר הוא בחי אותיות הכלולים בהשכל הנקי מים וע"י דכביש באשא הוא בחי ה"ג נעשה מציאת האותיות בגילוי ממש. רק שצ"ל ג"כ המתקת הגבורות שלא להיות צמצום גמור. וזהו דגליד ברוחא כו'.

Ahora bien, la tierra es el nivel de las letras incluidas en el intelecto, que es llamado agua; y mediante "comprimido por el fuego", que es el nivel de las cinco Guevurot, la existencia de las letras llega a una revelación concreta. Sin embargo, también es necesario endulzar las Guevurot, para que no haya una contracción completa. Y este es [el sentido de] "que se congeló por el viento", etc.

Aplicando la analogía: las letras son la "tierra" dentro del "agua" del intelecto, y el "fuego", las cinco Guevurot (fuerzas de contención), las hace aflorar. Pero las Guevurot deben endulzarse para que las letras no queden completamente constreñidas; a eso alude la frase que las acompaña en el Zóhar: "que se congeló por el viento".

15 והנה מאותיות דתשב"כ נמשך בתשבע"פ כמו פרק השואל במס' ב"מ⁴⁰ נלקח מוי"ו דוכי ישאל איש^{41,42} כוי"ו מוסיף על ענין ראשון⁴³ משא"כ טעמים נקודות תגין לא באו בגילוי בתשבע"פ.

Ahora bien, de las letras de la Torá Escrita [se extrae la enseñanza que] pasa a la Torá Oral. Por ejemplo, el capítulo HaSho'el del tratado Bava Metzia se deriva de la vav de "Y si un hombre toma prestado", etc.; la vav añade algo al asunto anterior. En cambio, los signos de cantilación, las vocales y las coronitas no llegaron a revelarse en la Torá Oral.

La Torá Oral se deriva de las letras de la Torá Escrita. Por ejemplo, todo un capítulo de Bava Metzia deriva leyes de la letra vav adicional ("y") en "Y si un hombre toma prestado". Pero los signos de cantilación, las vocales y las coronitas no producen nada explícito en la Torá Oral.

וזהו שנאמר ואתה כו' מימינו אש כו' היינו הטהוות אותיות דתשב"כ ע"י דכביד באשא ומה נמשך התשבע"פ.

Y esto es lo que está dicho: "Y Él vino, etc., de Su mano derecha, fuego, etc.": es decir, que las letras de la Torá Escrita se forman mediante "comprimido por el fuego", y de ellas se deriva la Torá Oral.

Así, "de Su mano derecha, fuego" significa que las letras de la Torá Escrita se forman mediante el "fuego", y de ellas procede la Torá Oral. La versión impresa דכביד aparentemente debería leerse ככביש, como antes en el pasaje, y así se traduce.

16 ועמ"ש בד"ה ועשית ציץ⁴⁴ גבי ופתחת עליו פתוחי חותם. ובזה יובן מ"ש וכדה על שכמה ואח"כ כתיב ותורד כדה על ידה^{45,46} כי פי כדה היינו כ"ד ספרין דאורייתא^{47,48} ולפי שנובלות חש"מ תורה היינו מבחי' שערות

Y vean lo escrito en el discurso que comienza "Y harás un tzitz", sobre "y grabarás sobre él grabados de sello". Con esto se entenderá lo escrito: "y su cántaro (kadah) sobre su hombro", y después está escrito: "y bajó su cántaro a su mano"; pues el significado de "kadah" es los veinticuatro (kaf-dalet) libros de la Torá. Y dado que "los brotes de la sabiduría de lo Alto son la Torá", es decir, que procede del nivel de los cabellos,

Después de una referencia cruzada, el Alter Rebe se refiere a Rivká en el pozo, con su cántaro (kadah) primero sobre el hombro y luego bajado a la mano. Kadah (כדה) se lee como kaf-dalet, veinticuatro: los libros de la Torá Escrita, que proceden de los "cabellos".

ולכן נאמר וכדה על שכמה שהוא בחי' אחריים דרך מבחי' אחריים ונובלות חש"מ נמשכו הכ"ד ספרי' דאורייתא וכמשל ביטול כד אי לגבי הים או המעין.

por eso se dice “y su cántaro sobre su hombro”, lo cual es el nivel de la parte posterior; pues los veinticuatro libros de la Torá fueron atraídos únicamente desde el nivel de la parte posterior y desde los brotes de la sabiduría de lo Alto. Esto es como la analogía de la insignificancia de un solo cántaro frente al mar o a un manantial.

El cántaro sobre su hombro, en su espalda, corresponde a la fuente de la Torá en la “parte posterior” de Jojmá. Los veinticuatro libros no son más que un cántaro de agua junto al mar o al manantial de la sabiduría de lo Alto.

SECCIÓN 5 • 117

Un poco de agua de tu cántaro

17 וז"ש במשה רבינו ע"ה לפני לא יראו⁴⁹ כו' אך כדי שיומשך עוד מתשב"כ לבחי' תשב"ע"פ שאינה אלא הארה מועטת מבחי' תשב"כ לפי שאינה פירוש אלא רק על עצם המצות שבתשב"כ

Y esto es lo dicho respecto de Moshe, nuestro maestro, sea su memoria bendición: “Pero Mi rostro no será visto”, etc. Sin embargo, para que haya una atracción adicional desde la Torá Escrita al nivel de la Torá Oral —que no es más que un pequeño destello del nivel de la Torá Escrita, pues solo interpreta las mitzvot esenciales de la Torá Escrita—,

D'os le dijo a Moshe: “Verás Mi espalda, pero Mi rostro no será visto”: incluso la Torá Escrita que Moshe recibió es la “espalda”. La Torá Oral es un paso más hacia abajo, un pequeño destello de la Torá Escrita, que explica únicamente el contenido esencial de las mitzvot.

אבל תנת"א שבתשב"כ שכל אחד ואחד מרמז על ריבוא רבבות עלמין אינה באה לידי גילוי כלל.

pero los signos de cantilación, las vocales, las coronitas y las letras de la Torá Escrita —cada una de las cuales alude a miríadas y miríadas de mundos— no llegan a revelarse en absoluto.

Las capas más profundas de la Torá Escrita —sus signos de cantilación, vocales, coronitas y letras— apuntan cada una a innumerables mundos espirituales, y nunca se hacen explícitas.

רק ר"ע הי' דורש על כל קוץ וקוץ⁵⁰ תילי תילים של הלכות⁵¹ כו' (ועי' במנחות דכ"ט ע"ב)

Solo Rabí Akiva exponía montones y montones de leyes a partir de cada una de las coronitas [de las letras], etc. (y vean Menachos 29b);

El Talmud cuenta que Rabí Akiva derivaba montones de leyes de cada coronita (“espina”) de las letras: solo él podía llegar tan lejos, pero se trata de una excepción.

אבל בתשבע"פ אינה באה לידי גילוי כלל הטנת"א שבתשכ"כ (ומה שנת' לעיל דמבחי" אותיות דתשכ"כ הוא בנין התשבע"פ היינו רק מענין הפשט המלוכש בהתיבות והאותיות ומיתור או חסר האותיות מו וי"ו מוסיף כו'

pero en la Torá Oral los signos de cantilación, las vocales, las coronitas y las letras de la Torá Escrita no llegan a revelarse en absoluto. (Y lo explicado antes, que la Torá Oral se construye a partir del nivel de las letras de la Torá Escrita, se refiere únicamente al significado simple investido en las palabras y las letras, y a las letras adicionales o faltantes, como en “la vav añade”, etc.;

En su forma habitual, estas capas permanecen ocultas en la Torá Oral. El Alter Rebe aclara lo que dijo antes: la Torá Oral se apoya en las letras únicamente por su sentido simple y por las letras adicionales o faltantes. La versión impresa מו aparentemente debería leerse כמו, “como en”.

אבל טעם תמונת האותיות למה הוי"ו בתמונה זו ועל מה מרמז לא בא לידי גילוי בתשבע"פ) רק הפי' לבד שאינו אלא הארה בעלמא מתשכ"כ.

pero la razón de la forma de las letras —por qué la vav tiene esta forma y a qué alude— no llega a revelarse en la Torá Oral); solo llega la interpretación, que no es más que un mero destello de la Torá Escrita.

La Torá Oral nunca revela por qué la vav tiene la forma que tiene ni a qué alude esa forma. La Torá Oral ofrece únicamente la interpretación, un mero destello de la Torá Escrita.

וזהו ויאמר העבד הגמייאני נא מעט מים מכדך⁵² שהעבד הוא בחי" מלי בחי" תשבע"פ^{53,54} ולזאת נקרא עבדו זקן ביתו⁵⁵ דבחי" ח"ע תשכ"כ המושל בכל אשר לו

Y esto es [el sentido de] “Y el siervo dijo: ‘Déjame beber, por favor, un poco de agua de tu cántaro’”: pues el siervo es el nivel de Maljut, el nivel de la Torá Oral; por eso se lo llama “su siervo, el anciano de su casa”, [la casa] del nivel de Jojmá suprema, la Torá Escrita, “que gobernaba sobre todo lo que tenía”,

Ahora, el relato de Eliezer y Rivká: Eliezer, “el siervo”, representa Maljut y la Torá Oral. Es “el anciano de la casa” de Abraham, quien aquí representa la Jojmá suprema, la Torá Escrita.

היינו כל ההשתלשלות דבי"ע שנמשך מבחי' העבד כמ"ש מלכותך מלכות כל עולמים וזהו הגמיאיני נא מעט מים מכדך שהגילוי שבתשבע"פ הנמשך בה ממים דכ"ד ספרים דאורי"י הוא⁵⁶

es decir, toda la cadena descendente de los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá, que se deriva del nivel del siervo, como está escrito: "Tu realeza es una realeza sobre todos los mundos". Y esto es [el sentido de] "Déjame beber, por favor, un poco de agua de tu cántaro": la revelación en la Torá Oral, que se deriva del agua de los veinticuatro libros de la Torá, es

"Que gobernaba sobre todo lo que tenía" se refiere a toda la cadena descendente de los mundos inferiores, regida por Maljut, como en "Tu realeza es una realeza sobre todos los mundos". Su pedido de "un poco de agua" describe lo que la Torá Oral recibe de los veinticuatro libros.

רק מעט מים מכד זה שרק הארה בעלמא נמשך בגילוי בתשבע"פ ולא כל המים שכד דתשכ"כ solo un poco de agua de este cántaro, pues en la Torá Oral solo se revela un mero destello, y no toda el agua del cántaro de la Torá Escrita,

La Torá Oral toma del cántaro solo "un poco de agua": un destello, no todo el contenido de la Torá Escrita.

דהא טנת"א לא באו בגילוי כנ"ל וזהו ותמהר ותורד כדה על ידה⁵⁷ שא"א להיות המשכה זו כ"א ע"י שתוריד הכד על ידה

pues los signos de cantilación, las vocales, las coronitas y las letras no llegaron a revelarse, como se dijo antes. Y esto es [el sentido de] "Y se apresuró y bajó su cántaro a su mano": pues esta atracción solo puede realizarse cuando baja el cántaro a su mano,

El resto —los signos de cantilación, las vocales, las coronitas y las letras— permanece oculto. Que Rivká baje el cántaro a su mano muestra cómo puede transmitirse incluso este poco.

היינו שיתלבש החכמה בבחי' מדות⁵⁸ שנקרא ידים שאז יכול אח"כ לבוא השפע עד בחי' מלי' שהוא בחי' תשבע"פ שמקבלת מבחי' ידים דוקא:

es decir, que Jojmá se invista en el nivel de los atributos emocionales, llamados "manos"; pues entonces el flujo puede descender después al nivel de Maljut, que es el nivel de la Torá Oral, la cual recibe específicamente del nivel de las manos.

Las "manos" son los atributos emocionales. Jojmá primero debe descender e investirse en los atributos; solo a través de ellos puede llegar a Maljut, la Torá Oral, que recibe específicamente de las "manos".

(ואפשר שזהו ענין כדכד⁵⁹ ב' בחינות כד היינו בחי' כדה שעל שכמה וכדה שעל ידה):⁶⁰

(Y quizá este sea el sentido de “kadkod” (rubí): dos niveles de kad (cántaro), a saber, el nivel del cántaro sobre su hombro y el del cántaro sobre su mano.)

Una sugerencia: kadkod, una piedra preciosa en la visión profética de Isaías sobre la reconstrucción de Jerusalén, se desglosa como “kad-kad”, dos cántaros: el cántaro sobre su hombro y el cántaro sobre su mano.

SECCIÓN 6 • 118-21

Esponsales y matrimonio: Sheminí Atzeret

18 ג והנה מבואר למעלה דתשב"כ ותשב"ע"פ נקרא חתן וכלה וכל הנ"ל זהו בחי' קדושין ואירוסין.

3. Ahora bien, se explicó antes que la Torá Escrita y la Torá Oral son llamadas novio y novia, y todo lo anterior corresponde al nivel de kiddushin y erusín (compromiso matrimonial).

Comienza la sección 3. Antes, la Torá Escrita y la Torá Oral fueron llamadas novio y novia; todo lo descrito hasta aquí —el pequeño destello que pasa de una a la otra— es solo la etapa del compromiso matrimonial (kiddushin, erusín).

כמו שקדושין הם רק נתינת טבעת קדושין עד"מ שהוא דבר מועט כך ענין המשכה הנ"ל מתשב"כ

Así como el kiddushin consiste únicamente, por ejemplo, en dar un anillo de compromiso, algo pequeño, así también la atracción mencionada antes desde la Torá Escrita,

Según la ley judía, el compromiso puede efectuarse con un anillo, algo pequeño. Del mismo modo, el pequeño flujo de la Torá Escrita a la Torá Oral es como el compromiso.

שהיא רק הארה בעלמא ממנה מעט מים מכדך הנמשך לתשב"ע"פ נקרא קדושין אבל בשמע"צ שעושים שמחת תורה הוא בחי' יחוד שאחר הנשואין.

que no es más que un mero destello de ella —“un poco de agua de tu cántaro”— atraído hacia la Torá Oral, se llama kiddushin. Pero en Shemini Atzeret, cuando se celebra Simjat Torá, se alcanza el nivel de la unión que sigue al matrimonio (nisuín).

Ese flujo es “un poco de agua de tu cántaro”. Shemini Atzeret, con la celebración de Simjat Torá, representa una etapa superior: la unión posterior al matrimonio pleno (nisuín).

19 וזהו שאומרים מוריד הגשם⁶¹ המשכת טפת מ"ד וכמארז"ל גבי גשמים⁶² משיצא חתן לקראת כלה⁶³ כדפי בערוך.

Y por eso decimos: “Él hace descender la lluvia”: el flujo de la gota de mayin duchrin (las aguas masculinas), como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca de la lluvia: “cuando el novio sale al encuentro de la novia”, como explica el Aruj.

En Sheminí Atzeret comenzamos a decir “Él hace descender la lluvia” en la Amidá. La lluvia se asemeja a las “aguas masculinas” de la unión; el Talmud describe la primera lluvia con la frase “como un novio que sale al encuentro de la novia”, según explica el Aruj.

אך קודם יחוד זה צ"ל חופה והוא עליית שניהם תשב"כ ותשבע"פ בבחי' סובב כל עלמין דקמיה חכמה ועשייה שוין

Sin embargo, antes de esta unión debe haber una jupá (palio nupcial), que es el ascenso de ambos, la Torá Escrita y la Torá Oral, al nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), ante el cual la sabiduría y la acción son iguales.

Antes de la unión viene la jupá, el palio nupcial. Aquí significa que ambas Torás ascienden a la luz que circunda todos los mundos, ante la cual la sabiduría más elevada y la acción más baja son iguales.

(וע' בזהר בראשית דף ח' ע"א⁶⁴ בפ"י הרמ"ז שם⁶⁵ וסוד החופה כו' ונלע"ד כו' ע"ש ועמ"ש בביאור ע"פ כי על כל כבוד חופה).

(Y véase el Zohar, Bereshit, página 8a, en el comentario del Ramaz allí: “Y el secreto de la jupá”, etc., “y me parece, en mi humilde opinión”, etc.; véase allí. Y véase lo escrito en la explicación sobre “Porque sobre toda la gloria habrá una jupá”).

El Alter Rebe cita el Zohar y el comentario del Ramaz sobre el secreto de la jupá, así como otra explicación sobre “una jupá sobre toda la gloria”.

וזהו מה שאנו אומרים ברגלים והשיאנו כו' אז עי"ז יכול להיות אח"כ יחוד זה שהוא המשכה פנימית ממש ולא הארה בעלמא כמו הקדושין הנ"ל.

Y esto es lo que decimos en las festividades: “Y concédenos (vehasi'enu)”, etc. Entonces, por medio de ello, puede producirse después esta unión, que es un flujo verdaderamente interior y no un mero destello como el kidushín mencionado antes.

En las festividades rezamos “Vehasi'enu”, expresión que también sugiere el matrimonio. Por medio de esa “jupá” puede venir luego un flujo interior auténtico, no el mero destello del compromiso matrimonial.

והענין כי בחי' היחוד עד"מ הוא המשכה שלמעלה מבחי' נובלות חש"מ כ"א מבחי' חכמה שלמעלה ממש היינו מעצמותה ומהותה.

Y el concepto es que el nivel de la unión, a modo de analogía, es un flujo que está por encima del nivel de los “frutos inmaduros de la sabiduría superior”; proviene, en cambio, del nivel mismo de la sabiduría superior, es decir, de su esencia y ser.

La unión extrae de un nivel superior al de los “frutos inmaduros”: de la esencia misma de la sabiduría superior.

דהנה מבואר למעלה מה שנקרא נובלות הוא לפי שהתהוות החכמה דאצי" הנקרא תורה מח"ס הנקרא חכמה שלמעלה היא בבחי' דילוג גדול מבחי' שערות לבד

Pues se explicó antes que se lo llama “frutos inmaduros” porque la formación de la Jojmá de Atzilut, llamada Torá, a partir de la Jojmá oculta, llamada “la sabiduría superior”, ocurre mediante un gran salto, solo desde el nivel de los cabellos

Como se explicó antes, la Jojmá de Atzilut, la Torá, proviene de la Jojmá oculta a través de un gran salto, únicamente por medio de los “cabellos”.

ולא ממהות ועצם הח"ס ועד"מ באדם השכל לגבי כח השכל הוא יש מאין שאין עצם כהשכל מתגלה ונמשך כלל בבחי' השכל המתגלה ולא

y no de la esencia y sustancia de la Jojmá oculta. A modo de analogía, en el hombre, el intelecto en relación con la capacidad intelectual es algo creado de la nada, pues la esencia de la capacidad intelectual no se revela ni se transmite en absoluto al intelecto revelado; y no

No proviene de la esencia de la Jojmá oculta. Asimismo, en el hombre, el intelecto se relaciona con la capacidad intelectual como algo surgido de la nada: esa capacidad misma nunca aparece en el pensamiento.

כמו השכל לגבי המדות שמהות השכל מתלבש בהמדות כנ"ל אמנם המשכת הטפה מהאב הנמשכת ג"כ מהמוח כנודע

como el intelecto en relación con las emociones, en las que la esencia del intelecto se inviste, como se explicó antes. Sin embargo, el flujo de la gota del padre, que también proviene del cerebro, como es sabido,

No es como el intelecto y las emociones, donde el intelecto está presente dentro de la emoción. Pero la gota del padre, que también proviene del cerebro, es diferente.

הנה אע"פ שהוא גשמיות מ"מ מלוכש בה ממהות ועצם כח המוחין ולא הארה בעלמא שהרי יולד ממנה ולד בשכל ומדות שיהיה בדמיון האב ויש בו מהות כח השכל ממש

aunque sea algo físico, no obstante, está investido en ella algo de la esencia y sustancia de la capacidad cerebral, y no un mero destello; pues de ella nace un hijo, con intelecto y emociones, que se parecerá al padre y tendrá dentro de sí la esencia misma de la capacidad intelectual

Aunque sea física, contiene la esencia misma de las facultades mentales del padre, como lo demuestra el hijo que nace con una mente y un carácter semejantes a los de él.

כמו באב ולא הארה בעלמא כמו בגילוי השכלה פרטית וכמבואר באגה"ק בסופו⁶⁶ ועוד זאת שהרי הדבור כו' והטפה שנמשכה כו' ע"ש.

como las del padre, y no un mero destello, como en la revelación de una idea particular; como se explica en Igueret HaKodesh, casi al final: "Y además, pues el habla, etc., y la gota que fue transmitida, etc."; véase allí.

El hijo posee la capacidad real de pensar del padre, no solo un destello como cuando el padre comparte una idea específica. El Alter Rebe remite al final de Igueret HaKodesh para esta comparación entre el habla y la gota.

20 וכך יובן הנמשל למעלה דבחי' נובלות חש"מ היינו עד"מ כמו גילוי השכל ממקור השכל שאינו אלא הארה

Así se comprenderá la analogía superior: el nivel de los "frutos inmaduros de la sabiduría superior" es, a modo de analogía, como la revelación del intelecto desde su fuente, que no es más que un destello;

Aplicando la analogía: los "frutos inmaduros de la sabiduría superior" son como un pensamiento que surge de la capacidad de pensar: solo un destello.

ומזה נמשך בתשב"כ ואח"כ הארה מזה נמשך בתשב"ע כנ"ל וזה נקרא קדושין המשכה מבחי' ח"ע הנק' קדש כמ"ש ואתה מרבבות קדש.⁶⁷

y de este [destello] se transmite a la Torá Escrita, y después un destello de ello se transmite a la Torá Oral, como se explicó antes. Esto se llama kidushín: un flujo desde el nivel de la Jojmá suprema, llamada "kodesh" (santidad), como está escrito: "Y vino de miríadas de santidad".

Un destello pasa a la Torá Escrita, y un destello de este pasa a la Torá Oral. Esto es kidushín, y es apropiado, pues kidushín comparte su raíz con kodesh, nombre de la Jojmá suprema ("miríadas de santidad").

אבל בחי' יחוד חתן וכלה הנה הטפה שרש שרשה ממקור ועצמיות הח"ס ולא מבחי' נובלות לבד.

Pero en el nivel de la unión del novio y la novia, la gota —la raíz de su raíz— proviene de la fuente y esencia de la Jojmá oculta, y no solo del nivel de los frutos inmaduros.

Pero en la unión del novio y la novia, la gota tiene su raíz en la esencia misma de la Jojmá oculta, y no solo en sus "frutos inmaduros".

21 וכמ"ש בע"ח שער הנסירה ספ"ג⁶⁸ וכן זה המוח עילאה דא"א כו' ואח"כ לוקחים הטפה או"א כו'

Y como está escrito en Etz Jaim, Shaar HaNesirah, al final del capítulo 3: "Y también este cerebro supremo de Arij Anpín, etc.; y luego Aba e Ima reciben la gota, etc.";

Etz Jaim del Arizal describe cómo se despierta el cerebro supremo de Arij Anpín y cómo Aba e Ima reciben de él la gota, que luego transmiten como mojin a Zeir Anpín y Nukvá.

ע"ש אלא דלכאורה אינו מובן כיון דהתהוות תשב"כ הנקרא חתן הוא רק מבחי' נובלות חש"מ א"כ איך שייך לומר שהיחוד נמשך מפנימית ח"ס.

véase allí. Sin embargo, a primera vista esto no se entiende: puesto que la formación de la Torá Escrita, llamada novio, proviene únicamente del nivel de los frutos inmaduros de la sabiduría superior, ¿cómo puede decirse que la unión se transmite desde la dimensión interior de la Jojmá oculta?

Surge una pregunta: si la Torá Escrita, el "novio", proviene solo de los "frutos inmaduros" de la sabiduría superior, ¿cómo puede su unión extraer de la dimensión interior de la Jojmá oculta?

אך הענין דזהו ענין החופה שצ"ל קודם היחוד שהוא בחי' סוכ"ע בחי' כתר שלמעלה מהחכמה ואז עי"ז נמשך גילוי מפנימית מו"ס בתשב"כ הנקרא חתן וממנו לתשבע"פ

Pero el concepto es que esto es lo que significa la jupá que debe preceder a la unión: es el nivel de la luz que circunda todos los mundos, el nivel de Kéter, que está por encima de Jojmá. Entonces, por medio de ello, se transmite una revelación de la dimensión interior del cerebro oculto (mocha stima'ah) a la Torá Escrita, llamada novio, y de esta a la Torá Oral.

La respuesta es la jupá: es el nivel circundante de Kéter, por encima de Jojmá. Por medio de ella, una revelación de la dimensión interior del cerebro oculto entra en la Torá Escrita y, desde allí, en la Torá Oral.

ולכך קדמו ז' ימי החג לשמע"צ שהם עד"מ ז' ימי המשתה שאחר החופה ונמשכים אורות מקיפים מבחי' סוכ"ע

Por eso los siete días de la festividad preceden a Sheminí Atzeret: son, a modo de analogía, los siete días de celebración posteriores a la jupá, y en ellos se transmiten luces circundantes desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos.

Por eso los siete días de Sucot preceden a Sheminí Atzeret: son como los siete días de celebración posteriores a una boda, y durante ellos se transmiten luces circundantes.

וגם הלולב ומיניו הוא המשכת הדעת כי קטן אינו מוליד⁶⁹ והטפה נמשכת מבחי' הדעת דוקא כמ"ש וידע האדם⁷⁰ כו'

También el lulav y sus especies transmiten Daat, pues un menor no engendra, y la gota se transmite específicamente desde el nivel de Daat, como está escrito: "Y Adam conoció", etc.

El lulav y las demás especies transmiten Daat, y la unión requiere Daat: el Talmud dice que un menor no puede engendrar, y el versículo describe la unión como "Adam conoció".

ואז עי"ז יוכל להיות אח"כ היחוד בשמע"צ שזהו המשכה פנימית ממש ולא בחי' נובלות לבד ולכן הוא שמחת תורה שהתורה עצמו שמחה מגילוי זה כו':

Entonces, por medio de ello, puede producirse después la unión en Sheminí Atzeret, que es un flujo verdaderamente interior y no solo el nivel de los frutos inmaduros. Por eso es Simjat Torá, pues la Torá misma se alegra de esta revelación, etc.

Después de esta preparación, la unión de Sheminí Atzeret es un flujo verdaderamente interior. Por eso el día es Simjat Torá: la Torá misma se alegra de esta revelación.

SECCIÓN 7 • 122

Él hace caer la lluvia

22 ד וזהו ענין מוריד הגשם שמתחילים לומר בשעמ"צ כי בחי' השפע' הגשם בארץ הוא כמשל המשכת

4. Y esto es lo que significa "Él hace descender la lluvia", que comenzamos a decir en Sheminí Atzeret: pues el flujo de lluvia sobre la tierra es como la analogía del flujo de

Comienza la sección 4. En Sheminí Atzeret empezamos a mencionar la lluvia en la Amidá, y la lluvia que cae sobre la tierra representa la gota que trae nueva vida.

הטפה שכמו שמהטפה נולד ולד כך הגשם⁷¹ מרוה את הארץ והולידה⁷² כו' וגם דכמו שהגשם נמשך טיפין טיפין והיינו ע"י שיוורדין בגבורה שממנה בא ההתחלקות

la gota; pues así como de la gota nace un hijo, la lluvia “riega la tierra y la hace dar a luz”, etc. Además, así como la lluvia cae gota a gota —y esto ocurre porque descende con Guevurá, de la cual proviene la división [en gotas]—,

Así como de la gota nace un hijo, la lluvia “riega la tierra y la hace dar a luz”, como dice Isaías. La lluvia también cae en gotas separadas; el Talmud dice que cae “con fuerza” (Guevurá), la potencia que la divide.

ולכן נמשל המטר לשערות כמ"ש כשעירים עלי דשא⁷³ שכן הוא ג"כ שעירות הראש⁷⁴ כל א' גומא בפ"ע כמ"ש בגמרא ואע"פ שבח"י המשכת טפת מ"ד הנ"ל

por eso la lluvia se compara con los cabellos, como está escrito: “como lluvias (se'irim) sobre la hierba”; pues también los cabellos de la cabeza tienen cada uno su propio folículo, como dice la Guemará. Y aunque el nivel del flujo de la gota de las aguas masculinas mencionado antes

Por eso la Torá compara la lluvia con los se'irim, palabra relacionada con se'ar, cabello: según la Guemará, cada cabello crece de su propio folículo, así como cada gota de lluvia es independiente. El Alter Rebe luego matiza la imagen.

נמשכה מבח"י פנימית חש"מ שלמעלה מבח"י נובלות ושערות מ"מ היא נמשכת ויורדת דרך בח"י השערות מזל ונוצר ונקח רק ששרשה למעלה מהשתלשלות כמ"ש במ"א ע"פ והנצח כו'

proviene de la dimensión interior de la sabiduría superior, por encima del nivel de los frutos inmaduros y de los cabellos, no obstante, se transmite y descende a través del nivel de los cabellos — el mazal “Notzer” y “Venaké”—; solo que su raíz está por encima de la cadena descendente de los mundos, como está escrito en otro lugar sobre “Y el Nétzaj”, etc.

El flujo de la unión proviene de la dimensión interior de la Jojmá oculta, por encima de los “cabellos”; sin embargo, pasa a través de los cabellos, por medio del mazal, las partes de la barba llamadas “Notzer” y “Venaké”. Solo su raíz está por encima de la cadena de los mundos.

(ועיין זח"ג נשא) (קל"ד א') בהאי מזלא תליין⁷⁵ ועמ"ש הרמ"ז⁷⁶ בפ' בא (ד"מ סע"ב) שמזל ונוצר חסד כו' ובתוך פנימיותו כו' ועיין מ"ש מזה בביאור ע"פ שוש אשיש כו'.

(Y véase Zohar III, Naso (134a): “Todo depende de este mazal”; y véase lo que escribe el Ramaz sobre la parashá Bo (40b, al final), que el mazal “Notzer Jésed”, etc., y en su dimensión interior, etc.; y véase lo escrito sobre esto en la explicación de “Me alegraré mucho”, etc.)

Referencias de apoyo: el Zohar dice que todo “depende de este mazal”, y el Ramaz explica que el mazal Notzer Jésed tiene una dimensión interior, dentro de la cual hay algo aún más elevado.

ועוד זאת דכמו הגשמים יורדים בגבורה כך ג"כ המשכה הנ"ל דכביש באשא כו' בחי' גבורה דע"י המלובשת במו"ס

Además, así como las lluvias descienden con Guevurá, también el flujo mencionado antes, “comprimido por el fuego”, etc., es el nivel de la Guevurá de Atik Yomín, investida en el cerebro oculto.

Una segunda analogía: la lluvia viene con Guevurá, y este flujo también es “comprimido por el fuego”: la Guevurá de Atik Yomín (el nivel más interior de Kéter), investida en el cerebro oculto.

ועוד זאת דכמו התהוות הגשם הנה אד יעלה מן הארץ⁷⁷ ונעשה עב וענן וכו' יורד הגשם.

Además, así como en la formación de la lluvia “sube una neblina desde la tierra” y se convierte en nube densa y nube, y en ella desciende la lluvia,

Una tercera analogía: la lluvia se forma cuando “sube una neblina desde la tierra”, se acumula en las nubes y cae.

(ע"יין בראשית רבה פ' י"ג ובסוכה ד"ב א' בתוספות) כך האתעדל"ת והתשובה עולה למעלה מעלה לבחי' ישת חשך סתרו⁷⁸ ונמשך משם להיות מוריד הגשם המשכת הטפה כו'.

(véase Bereshit Rabá, sección 13, y en Sucá 12a, en Tosafot), así también el despertar desde abajo y la teshuvá ascienden cada vez más alto, hasta el nivel de “Hizo de la oscuridad su escondite”; y desde allí se transmite para que “Él haga descender la lluvia”, el flujo de la gota, etc.

Del mismo modo, nuestro despertar desde abajo y nuestra teshuvá ascienden hasta el nivel oculto supremo, “Hizo de la oscuridad su escondite”; desde allí desciende el flujo como “lluvia”, la gota.

גם י"ל המשל מענין ואד יעלה באופן אחר היינו עד"מ שמתחלה היו האידים דקים מאד ומתגשמים אח"כ ונעשים עב וענן להוריד מטר כמ"כ המשכת הטפה הנ"ל מהמוח ומתגשמת כו'

También puede explicarse de otra manera la analogía de “subió una neblina”: a modo de analogía, al principio los vapores eran muy tenues; luego se condensan y se vuelven nube densa y nube, para hacer descender la lluvia. Así también, el flujo de la gota mencionado antes, desde el cerebro, se vuelve físico, etc.

Otra interpretación de la neblina: el vapor comienza muy tenue y se condensa hasta formar nubes de lluvia, del mismo modo que la gota transmitida desde el cerebro se vuelve física.

ומכל טעמים הנ"ל נקרא המשכה זו בחי' מוריד הגשם (ופירוש משיב הרוח ומוריד הגשם יובן ע"ד מ"ש בפ' מקץ סד"ה נר חנוכה ⁷⁹ כו' מזוזה מימין כו')

Y por todas las razones anteriores, este flujo se llama “Él hace descender la lluvia”. (Y el significado de “Él hace soplar el viento y hace descender la lluvia” se comprenderá de acuerdo con lo escrito en la parashá Miketz, al final del discurso que comienza “La lámpara de Janucá, etc., [con] la mezuzá a la derecha”, etc.):

Por todas estas razones, el flujo se llama “Él hace descender la lluvia”. El Alter Rebe explica ahora las palabras anteriores, “Él hace soplar el viento”, remitiendo a un discurso sobre Janucá en Torah Ohr.

אך אין אור התורה עולה בשם אור אלא ע"י נר מצוה כו' אויר סביב האור כו' גורם להאיר אור כו'.
ואויר היינו בחי' רוח ע"ש ועיין בזה הרקיע בפ"י הזח"א פ' בראשית)

“Sin embargo, la luz de la Torá no merece llamarse luz sino por medio de la lámpara de una mitzvá, etc.; el aire que rodea la luz, etc., hace que la luz brille”, etc. Y “aire” es el nivel de viento (ruaj); véase allí. Y véase Zohar HaRakia, en el comentario sobre Zohar I, parashá Bereshit)

Ese discurso enseña que la luz de la Torá solo brilla por medio de la “lámpara” de una mitzvá, y que el aire alrededor de una llama hace que brille. Aire es “viento” (ruaj).

(דט"ו ע"א) אורא דיליה לא אתידע כלל ⁸⁰ עד כו' נהיר נקודא חדא סתימא עילאה ע"ש.

(15a): “Su aire no fue conocido en absoluto, hasta que, etc., brilló un punto supremo oculto”; véase allí.

El Zohar habla de un “aire” supremo que no puede conocerse en absoluto, hasta que de él brilla un punto oculto.

וזהו ענין שלהיות מוריד הגשם המשכת התורה ממז"ס הוא ע"י משיב הרוח אורא דע"ג קרומא כו'

Y esto significa que para que “Él haga descender la lluvia” —el flujo de la Torá desde el cerebro oculto—, debe haber “Él hace soplar el viento”: “el aire que está sobre la membrana”, etc.,

Para que la Torá descienda como “lluvia” desde el cerebro oculto, primero debe haber “viento”: el “aire sobre la membrana” del cráneo supremo, según la imagen del Zohar.

שבו הדעת דעתיק ועיין באדרא דנשא (קל"ד ב') וע' בלק"ת ס"פ בראשית⁸¹ ע"פ לא ידון רוחי כו' ובזח"א (דל"ז סע"ב⁸² דנ"ח א') ובוהר הרקיע שם ובזח"ב (דקע"ח סע"ב)

donde está el Daat de Atik. Y véase la Idra de Naso (134b); y véase Likkutei Torah, al final de la parashá Bereshit, sobre “Mi espíritu no contendrá”, etc.; y Zohar I (37b, al final; 58a), y Zohar HaRakia allí, y Zohar II (178b, al final).

Ese “aire” contiene el Daat de Atik, el conocimiento oculto del nivel supremo. La nota de Kehot identifica el Likkutei Torah citado aquí como la obra del Arizal; también se remite a varios pasajes del Zohar.

אבל ע"י התורה ומצות עץ חיים היא⁸³ כו' משיב הרוח ועמ"ש ע"פ ואתה מרבבות קדש.

Pero por medio de la Torá y las mitzvot —“Es un árbol de vida”, etc.— viene “Él hace soplar el viento”. Y véase lo escrito sobre “Y vino de miríadas de santidad”.

Es por medio de la Torá y las mitzvot, que el versículo llama “árbol de vida”, que provocamos este “viento”.

וזהו א"ת בניך אלא בוניך⁸⁴ שישראל בונין וממשיכין תשבע"פ מבחי' תשב"כ והכח הזה בהם לפי שהם בוניך ששרשם ג"כ מבחי' זיווג גופני

Y esto es [lo que significa] “No leas ‘tus hijos’ (banayij), sino ‘tus constructores’ (bonayij)”: Israel construye y transmite la Torá Oral desde el nivel de la Torá Escrita; y tiene esta capacidad porque es “tus constructores”, pues su raíz también proviene del nivel de una unión física,

Los Sabios leen “tus hijos” (banayij) como “tus constructores” (bonayij): el pueblo judío construye la Torá Oral a partir de la Torá Escrita. Puede hacerlo porque sus almas también tienen su raíz en una unión, como la gota.

שהוא הטפה הנמשכת מפנימית המוחי וכמארז"ל ישראל עלו במחשבה⁸⁵ וכבר נתבאר לעיל מהו במחשבה לכן ביכולתם הוא להמשיך המשכה זו מבחי' פנימית ח"ס בתשב"כ ותשבע"פ כנ"ל.⁸⁶

es decir, la gota transmitida desde la dimensión interior del cerebro, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Israel surgió en el pensamiento”. Ya se explicó antes qué significa “en el pensamiento”. Por eso tienen la capacidad de transmitir este flujo desde la dimensión interior de la Jojmá oculta a la Torá Escrita y la Torá Oral, como se explicó antes.

Sus almas provienen de la dimensión interior del cerebro supremo: “Israel surgió en el pensamiento”, y antes se explicó que “pensamiento” significa Jojmá oculta. Por eso pueden transmitir la dimensión interior de la Jojmá oculta a ambas Torás.

Hijos y sirvientes; Torá después de la plegaria

23 וזהו תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב⁸⁷ והנה מורשה ג"כ לשון ירושה. והענין כי יש בחיי נשמות הנקראים בנים למקום.^{88,89}

Y esto es [lo que significa]: “La Torá que Moshé nos ordenó es la herencia (morashá) de la congregación de Yaakov”. Ahora bien, morashá también es una expresión de herencia (yerushá). El concepto es que hay un nivel de almas llamadas “hijos del Omnipresente”.

Volvemos ahora al versículo inicial del maamar. Morashá, “herencia”, también significa yerushá, herencia. Algunas almas se llaman “hijos del Omnipresente”, como dice la Mishná.

וזהו בחיי ישראל בחיי כי שרית⁹⁰ כו' ויש נשמות שנקראים עבד וזהו בחיי יעקב עבדי.⁹¹

Este es el nivel de Israel, el nivel de “porque has luchado (sarita)”, etc. Y hay almas llamadas “siervo”; este es el nivel de “Yaakov, Mi siervo”.

Estas son las almas del nivel de “Israel”, nombre que recibió por haber “luchado con D'os”. Otras almas están en el nivel de “siervo”, como en “Yaakov, Mi siervo”.

וזהו ענין ברא כרעא דאבוה⁹² שבטל ממש כביטול הרגל לגבי ראש ואין לו רצון אחר כלל ופ"י ברא כרעא היינו נה"י דא"י מוחין לז"א כו'.

Y esto es lo que significa “un hijo es la pierna de su padre”: está verdaderamente anulado, como el pie respecto de la cabeza, y no tiene ninguna voluntad propia. La expresión “un hijo es [la pierna de] su padre” significa Nétzaj, Hod y Yesod de Aba e Ima, [que son] los mojin de Zeir Anpín, etc.

La expresión aramea “un hijo es la pierna de su padre” significa que el hijo está completamente entregado al padre, como el pie sigue a la cabeza, sin voluntad propia. En términos cabalísticos, esa “pierna” es Nétzaj, Hod y Yesod de Aba e Ima, que entran en Zeir Anpín como sus mojin.

24 והנה כמו שהרגל נושא הראש עד"מ כך ביכולת בחיי ישראל להמשיך יחוד הנ"ל להיות מאירוסין נשואין כו' ועמש"ל מזה.

Ahora bien, así como el pie sostiene la cabeza, a modo de analogía, también está en la capacidad del nivel de Israel transmitir la unión mencionada, para que del compromiso matrimonial se llegue al matrimonio, etc. Y véase lo escrito arriba sobre esto.

Así como el pie sostiene la cabeza, los “hijos”, las almas llamadas Israel, pueden sostener la unión y llevarla del compromiso matrimonial al matrimonio pleno.

אבל הנשמות הנקרא יעקב מקבלים יחוד זה דרך ירושה דכיון שנמשך השפעה זו בבחי' מלי' תשבע"פ מקבלים ג"כ הנשמות דבי"ע הנקרא עבד להיות נקלט ונמשך בכל א' אור ה' בבחי' פנימית הלב ועמ"ש במ"א ע"פ

Pero las almas llamadas Yaakov reciben esta unión como herencia: puesto que este flujo se transmite al nivel de Maljut, la Torá Oral, también lo reciben las almas de [los mundos de] Beriá, Yetzirá y Asiá, llamadas "siervo", para que la luz de D'os sea absorbida y llegue a cada una en la dimensión interior del corazón. Y véase lo escrito en otro lugar sobre

Las almas llamadas Yaakov, los "siervos", reciben la unión como herencia: una vez que llega a Maljut, la Torá Oral, alcanza también a las almas de los mundos inferiores y la luz de D'os se asienta en el corazón interior de cada una.

כי הוא יברך הזבח⁹³ ואח"כ יאכלו הקרואים⁹⁴ כו'. ולכן תגדל השמחה בש"ת בכל ישראל מגדולם עד קטנם כו'

"pues él bendecirá la ofrenda y después comerán los invitados", etc. Por eso la alegría de Simjat Torá es grande para todo Israel, desde el más grande hasta el más pequeño, etc.

El versículo sobre Shmuel, "él bendecirá la ofrenda y después comerán los invitados", encaja aquí: un nivel provoca la bendición y luego otros participan de ella. Por eso la alegría de Simjat Torá corresponde a todo judío, grande y pequeño.

(הג"ה ועפ"ז יובן ג"כ מה שאמר אבא בנימין⁹⁵ על תפלתו שתהא סמוכה למטתי ומבואר בפרש"י שגם ללמוד לא רצה קודם התפלה אלא להתפלל תיכף ובתוס' פ"ק דברכות)⁹⁶

(Glosa: De acuerdo con esto también se comprenderá lo que dijo Aba Binyamín acerca de que su plegaria estuviera próxima a su cama; Rashi explica que no quería ni siquiera estudiar antes de rezar, sino rezar de inmediato; y Tosafot, en el primer capítulo de Berajot)

Una glosa aplica esto a la vida cotidiana. Aba Binyamín dijo en el Talmud que le preocupaba que su plegaria estuviera próxima a su cama; Rashi explica que ni siquiera quería estudiar antes de rezar.

(דף ה' ע"ב) לא ידעתי מנא ליה דאסור בלימוד קודם אבל באמת אין זה משום איסור

(página 5b) [escriben]: "No sé de dónde deduce que está prohibido estudiar antes". Pero, en verdad, no se trata de una prohibición,

Tosafot preguntan de dónde dedujo Aba Binyamín que estaba prohibido estudiar antes de rezar. El Alter Rebe responde que no se trata de una prohibición.

אלא שמעלת העסק בתורה שאחר התפלה הוא גבוה יותר מתורה שקודם התפלה⁹⁷ אם כבר הגיע זמן תפלה

sino de que el nivel del estudio de la Torá después de la plegaria es superior al de la Torá estudiada antes de la plegaria, si ya llegó la hora de rezar.

Se trata de un nivel: una vez llegada la hora de rezar, la Torá estudiada después de la plegaria está en un nivel superior a la estudiada antes.

והענין דאע"פ שנת' שהיחוד הוא בשמ"ע היינו דרך כלל כי כל היו"ט הם כלליים לכל השנה כמ"ש במ"א.

El concepto es que, aunque se explicó que la unión tiene lugar en Sheminí Atzeret, esto es en términos generales, pues todas las festividades son canales generales para todo el año, como está escrito en otro lugar.

La unión descrita para Sheminí Atzeret es la forma general que abarca el año; cada festividad es un canal general para todo el año.

אבל דרך פרט נודע בפע"ח⁹⁸ שבתפלה דכל יום הוא בחי' היחוד דזו"נ שהם בחי' תשב"כ ותשב"ע

Pero en particular, se sabe por Pri Etz Jaim que en la plegaria de cada día está el nivel de la unión de Zeir Anpín y Nukvá, que corresponden a la Torá Escrita y la Torá Oral;

En detalle, la enseñanza del Arizal en Pri Etz Jaim es que la plegaria de cada día produce la unión de Zeir Anpín y Nukvá, que corresponden a la Torá Escrita y la Torá Oral.

והיינו ע"י קדימת בחי' בכל מאדך⁹⁹ בק"ש שזהו המעורר בחי' גילוי חופה עליונה כמ"ש על פסוק כי על כל כבוד חופה¹⁰⁰ ויחוד זה מתחדש בכל יום

y esto ocurre mediante la precedencia del nivel de "con toda tu fuerza" en el Shemá, que despierta la revelación de la jupá suprema, como está escrito acerca del versículo "Porque sobre toda la gloria habrá una jupá"; esta unión se renueva cada día,

Esa unión requiere alcanzar primero "con toda tu fuerza" en el Shemá, lo cual despierta la jupá suprema, y se renueva cada día.

כי בכל יום נעשה האדם בריה חדשה וצ"ל העלאת מ"נ מבירורים דק"נ ע"י מאדך רשפי אש דס"ג כו' ועמ"ש ע"פ ואלה שמות בני ישראל מענין ליבון הלכתא וע"פ ששים המה מלכות כו'

pues cada día el hombre se convierte en una criatura nueva, y debe elevar las aguas femeninas (mayin nukvin) de las refinaciones de kelipat noga mediante “con toda tu fuerza”, las “chispas de fuego” de [el Nombre] Sag, etc. Y véase lo escrito sobre “Y estos son los nombres de los hijos de Israel”, acerca de la clarificación de la halajá, y sobre “Sesenta son las reinas”, etc.

Cada día el hombre es una creación nueva; por eso cada día hay que elevar de nuevo las “aguas femeninas” mediante la refinación del ámbito mixto de kelipat noga, a través del amor ardiente de “con toda tu fuerza”. Se citan exposiciones relacionadas.

ולכן אם הגיע זמן תפלה ואינו מתפלל וממשיך החופה והיחוד א"כ לימוד התורה שלומד הוא רק מבחי' נובלות חש"מ הנמשך בתשב"כ מצד עצמו וממנו לתשב"כ בבחי' קדושין לבד

Por lo tanto, si ya llegó la hora de rezar y uno no reza ni transmite la jupá y la unión, la Torá que estudia proviene únicamente del nivel de los “frutos inmaduros de la sabiduría superior”, transmitidos por sí mismos a la Torá Escrita, y de allí a la Torá Oral, solo en el nivel del kidushín.

Si ya llegó la hora de rezar y uno estudia sin rezar, la Torá que estudia extrae únicamente de los “frutos inmaduros”, en el nivel del compromiso matrimonial.

אבל כשהקדים ק"ש ותפלה¹⁰¹ ונעשה היחוד א"כ עסק התורה שאח"כ יש ונמשך בזה גילוי חש"מ ממש ולא נובלות לבד.

Pero cuando primero recitó el Shemá y rezó, y se produjo la unión, entonces en el estudio de la Torá posterior hay una revelación de la sabiduría superior misma, y no solo de sus frutos inmaduros.

Pero después de que el Shemá y la plegaria han producido la unión, la Torá estudiada luego lleva una revelación de la sabiduría superior misma.

25 וזהו ענין עוסק בתורה לשמה^{102, 103} פ"י לשם התורה עצמה ברכו בתורה תחלה¹⁰⁴ וכמ"ש במ"א ע"פ כי קולך ערב¹⁰⁵ כו'

Y este es el significado de “quien se ocupa de la Torá לשמה (por su propio mérito)”: es decir, por la Torá misma —“bendijeron primero por la Torá”—, como está escrito en otro lugar acerca de “Porque tu voz es dulce”, etc.:

La Mishná elogia a “quien se ocupa de la Torá לשמה”, por su propio mérito. El Alter Rebe lo interpreta como “por la Torá misma”, vinculándolo con la crítica del Talmud a quienes no bendijeron primero por la Torá.

שאו יש עריבות ומתיקות גילוי תענוג העליון המלוכש בחש"מ כנודע ועמ"ש ע"פ ואתחנן כו' וממשי"כ יובן לשם בתוספת ביאור:

pues entonces hay agrado y dulzura en la revelación del deleite supremo investido en la sabiduría de lo Alto, como es sabido. Véase también lo escrito acerca de “Vaetjanán”, etc.; y de lo escrito allí se entenderá לשמה con una explicación adicional.

Estudiada de esta manera, la Torá lleva la dulzura del deleite supremo investido en la sabiduría de lo Alto. Otros discursos explican más ampliamente לשמה.

SECCIÓN 9 • ¶26-32

Yitzjak, Rivká y la futura supremacía de Guevurá

26 ה ועפ"י יובן ענין פ' דאליעזר עבד אברהם¹⁰⁶ שנאמר ויאמר העבד הגמיאני נא מעט מים מכדך¹⁰⁷

שיומשך השפע זו אפי' לבחי' נשמות הבאים מסטרא דעבד

5. Y de acuerdo con esto se entenderá el asunto del pasaje de Eliezer, siervo de Avraham, donde se dice: “Y el siervo dijo: ‘Déjame beber, por favor, un poco de agua de tu cántaro’”: que este flujo llegue incluso al nivel de las almas que provienen del lado del siervo

Comienza la sección 5. La petición de Eliezer de “un poco de agua” también significa ahora que el flujo alcanza incluso a las almas del lado del “siervo”.

(וע' ברע"מ פ' פנחס) (דף רט"ו סע"א) ובפ"י הרמ"ז שם וע' בזח"א וישב (דקפ"א ב')

(véase Raaya Mehemna, Parshat Pinjás (página 215a, al final), y el comentario del Ramaz allí; véase también Zohar I, Vayeshev (181b)).

Referencias al Zohar (Raaya Mehemna y Vayeshev) y al Ramaz, donde se trata el tema del “siervo”.

ולעיל פ"י עבד על תשבע"פ וכמה פנים כו' וצ"ל למה נאמר כ"ז גבי רבקה ומה ענין רבקה לזה.

Y antes se explicó que “siervo” se refiere a la Torá Oral —y hay varios aspectos, etc.—. Es necesario entender por qué todo esto se dice en relación con Rivká y qué tiene que ver Rivká con ello.

Antes, el siervo representaba la Torá Oral; hay varias maneras de interpretar el relato. Pero ¿por qué se cuenta esto específicamente acerca de Rivká?

אך הענין כי הנה ארז"ל שלע"ל יאמרו ליצחק כי אתה אבינו¹⁰⁸ כי אברהם לא ידענו.

Pero el asunto es que nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que en el tiempo por venir dirán a Yitzjak: “Pues tú eres nuestro padre”, “porque Avraham no nos conoció”.

El Talmud dice que en el futuro el pueblo judío dirá a Yitzjak: “Tú eres nuestro padre”, pues “Avraham no nos conoció”. Por eso, Yitzjak y Rivká representan algo que se revelará en el futuro.

27 והענין כי אברהם הוא חסד ושרשו מחסד דע"י ויצחק הוא בחי' גבורה ושרשו מגבורה דע"י ולע"ל יהיו הגבורות גבוהים יותר כמעלת הזהב על הכסף וכמ"י יהיו הלויים כהנים כמ"ש בלק"ת¹⁰⁹ ובלק"א¹¹⁰.

Y el asunto es que Avraham es Jésed, y su raíz proviene del Jésed de Atik Yomin; Yitzjak es el nivel de Guevurá, y su raíz proviene de la Guevurá de Atik Yomin. En el tiempo por venir las Guevurot serán más elevadas, como el oro supera a la plata, y, como está dicho, "los levitas serán kohanim", según está escrito en Likkutei Torah y en Likkutei Amarim.

Avraham encarna Jésed (bondad) y Yitzjak, Guevurá (contención); cada uno tiene su raíz en Atik Yomin, el nivel más interior de Kéter. Ahora Jésed es primordial, pero en el futuro Guevurá será más elevada, como el oro está por encima de la plata, y los levitas (asociados con Guevurá) serán elevados al rango de los kohanim.

28 והטעם לכל זה הוא כי הנה יצחק הוא לשון צחוק כמ"ש צחוק עשה לי אלקים¹¹¹ כו'.

Y la razón de todo esto es que "Yitzjak" es una expresión de risa (tzejok), como está escrito: "Elokim me ha dado motivo de risa", etc.

La razón: el nombre Yitzjak significa "reirá", como dijo Sará cuando nació.

פי' צחוק הוא בחי' התענוג הנולד מדבר חידוש ופלא עד"מ כשעושין צחוק מקניגי שהוא מלחמת ב' חיות

La risa es el nivel del deleite que nace de algo novedoso y maravilloso. A modo de ejemplo, cuando hacen reír con un kinigi, que es una lucha entre dos animales,

La risa es el deleite ante algo nuevo e inesperado, como el espectáculo de dos animales que luchan en una arena, organizado para divertir a un rey.

כדי שישחק המלך כך בחי' הבירורים דרפ"ח כאשר אתהפכא חשוכא לנהורא ומרירו למיתקא יהיה מזה בחי' צחוק אצלו ית' להיות דבר חידוש שבחי' הרע דק"נ יתהפך לטוב ויעלה לבחי' קדושה.

para que el rey se ría. Así también, el nivel de las refinaciones de las 288 chispas: cuando "la oscuridad se transforma en luz y lo amargo en dulce", de ello surgirá el nivel de la risa ante Él, bendito sea, pues es algo novedoso que el mal de la kelipat nogah se transforme en bien y ascienda al nivel de la santidad.

La labor de refinar las 288 chispas de santidad que cayeron en el ámbito de la kelipá transforma la oscuridad en luz y lo amargo en dulce. Esa inversión sorprendente, que el mal se vuelva bien, es la "risa" de D'os: Su mayor deleite.

29 וזהו צחוק עשה לי אלקים דדוקא מבחי" שם אלקים המסתיר נמשך הצחוק כאשר אתהפכא חשוכא והסתר זה כו'.

Y este es el significado de “Elokim me ha dado motivo de risa”: precisamente del nivel del Nombre Elokim, que oculta, proviene la risa, cuando la oscuridad y esta ocultación se transforman, etc.

El versículo dice que “Elokim” dio motivo de risa: el Nombre Elokim es el poder divino que oculta, y la risa surge precisamente al transformar esa ocultación en luz.

וזהו צחוק עשה לי לשון עבר כל השומע יצחק לי¹¹² לשון עתיד כי הבירורים הם בשית אלפי שני דהוי עלמא¹¹³

Y esta es la razón por la que “me ha dado motivo de risa” está en pasado, mientras que “todo el que lo oiga se reirá de mí” está en futuro: las refinaciones tienen lugar durante los seis mil años de existencia del mundo,

Las palabras de Sará usan ambos tiempos: “ha dado motivo de risa” (pasado) y “se reirá” (futuro). La labor de refinación se realiza durante los seis mil años de la historia del mundo.

וזהו לשון עבר. אך גילוי התענוג מזה הוא לע"ל כששלימו כל הבירורים וזהו לשון עתיד. y esto es lo que expresa el tiempo pasado. Pero la revelación del deleite que resulta de ello tendrá lugar en el tiempo por venir, cuando se completen todas las refinaciones; esto es lo que expresa el tiempo futuro.

Esa labor es el “pasado”; el deleite que produce se revelará en el futuro, cuando se haya completado toda la refinación.

30 והנה ענין בירור ניצוצות דרפ"ח הנ"ל נק' העלאת מ"ן וכל העלאה הוא ע"י בחי' גבורות דאוי"ח דוקא
Ahora bien, la refinación de las 288 chispas mencionadas antes se denomina elevación de las aguas femeninas (máyin nukvin), y toda elevación se realiza específicamente mediante el nivel de las Guevurot de la luz que retorna (or jozer),

Elevar las chispas caídas se denomina elevar las “aguas femeninas”, un ascenso desde abajo. Todo ascenso se produce mediante Guevurot, la “luz que retorna”, que se eleva desde abajo hacia arriba.

וכמו ענין בע"ת בחילא יתיר¹¹⁴ שהוא ע"י צעקת הלב בכל לב ונפש ומאד וכעין ר' אליעזר ב"ד שיצתה נשמתו בבכייה¹¹⁵ וארז"ל יש קונה עולמו שעה א'

como ocurre con el asunto de los baalei teshuvá, que actúan “con mayor fuerza”, mediante el clamor del corazón, con todo el corazón, el alma y la fuerza; y como en el caso de Rabí Eliezer ben Durdaya, cuya alma partió mientras lloraba, y acerca de quien nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Hay quien adquiere su mundo en una sola hora”;

Así dice el Zohar que los baalei teshuvá (quienes retornan) actúan “con mayor fuerza”: se elevan mediante el clamor del corazón. Rabí Eliezer ben Durdaya hizo teshuvá con tal intensidad que su alma partió mientras lloraba, y acerca de él dijeron los Sabios que uno puede adquirir su mundo en una sola hora.

והיא בחי' או"ח (משא"כ בחי' אברהם זקן בא כימים¹¹⁶ מדרגא לדרגא כנוזר בזהר¹¹⁷ על פסוק זה) y este es el nivel de la luz que retorna (a diferencia del nivel de Avraham, “anciano, colmado de días”, que avanzaba de un nivel al siguiente, como se menciona en el Zohar acerca de este versículo),

Eso es “luz que retorna”. Avraham, en cambio, “llegó colmado de días”: avanzaba gradualmente, paso a paso, como explica el Zohar.

עד שעולה לבחי' גבורה דעתיק מקור כל הגבורות והיא המתלבשת במו"ס שהיא למעלה מבחי' מו"ס hasta que asciende al nivel de la Guevurá de Atik, fuente de todas las Guevurot, que se inviste en el cerebro oculto y está por encima del nivel de ese cerebro;

Esta luz que retorna asciende hasta la Guevurá de Atik, fuente de todas las Guevurot, que está por encima incluso del cerebro oculto, aunque se inviste en él.

כי בחי' ע"י הוא בחי' תחתונה שבמאציל כו' רק שמתלבשת ויורדת במו"ס כדי להיות שרש הנאצלים כו'

pues el nivel de Atik Yomin es el nivel más bajo dentro del Emanador, etc.; solo que se inviste y desciende al cerebro oculto para ser la raíz de los emanados, etc.

Atik Yomin es el aspecto más bajo del Emanador, D'os mismo, que entra en el cerebro oculto para convertirse en la raíz de todo lo emanado.

והנה אברהם הוא בחי' אבר מה¹¹⁸ שהוא בחי' המשכת גילוי אלקות מלמעלה למטה בבחי' או"ח Ahora bien, Avraham es el nivel de ever mah (“miembro de mah”), que es el nivel de atraer la revelación de la divinidad desde arriba hacia abajo, en la modalidad de luz directa (or yashar),

El nombre de Avraham se interpreta como ever mah, “miembro de mah”: representa la atracción de la divinidad desde arriba, como “luz directa”.

וכמו בחיי צדיקים גמורים צדיק שהוא משפיע וממשיך מלמעלה למטה והוא בחיי חסד¹¹⁹ ועכשיו בזה"ג שעדיין לא נתברר כל בחיי ק"נ עיקר העבודה היא דוקא בהמשכות אלקות ולכן השוב צ"ל יותר מהרצוא.

como el nivel de los justos completamente rectos —“un tzadik”, que otorga e imparte desde arriba hacia abajo—, y este es el nivel de Jésed. En la actualidad, durante el tiempo del exilio, mientras no se haya refinado toda la kelipat nogah, el servicio principal consiste específicamente en atraer la divinidad; por eso, el “retorno” (shov) debe ser mayor que el “correr” (ratzo).

Él es como el tzadik completamente recto, que atrae bendición hacia abajo, y esto es Jésed. En el exilio actual, mientras la refinación no esté completa, el servicio principal consiste en atraer la divinidad hacia abajo; por eso, el “retorno” (shov, traerla hacia abajo) debe predominar sobre el “correr” (ratzo, ascender).

31 וכמ"ש לשבת יצרה¹²⁰ והיינו כי מבחי הגבורות יש שרש יניקה לחיצונים יותר מבחי החסדים כידוע המאמר דרישי דעשו בעטפוי דיצחק^{121, 122} ולכן ארז"ל ובחרת בחיים זו אומנות^{123, 124} ובע"כ אתה חי^{125, 126} להמשיך האור למטה דוקא.

Como está escrito: “La formó para que fuera habitada”. Es decir, del nivel de las Guevurot hay una raíz de sustento para las fuerzas externas más que del nivel de los Jasadim, como dice la conocida expresión: “La cabeza de Esav [reposa] en el regazo de Yitzjak”. Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Y elegirás la vida”: esto es un oficio”, y “contra tu voluntad vives”, para hacer descender la luz específicamente hacia abajo.

“La formó [al mundo] para que fuera habitada”: en el presente, las Guevurot son más riesgosas, pues las fuerzas externas reciben más sustento de ellas (de ahí la expresión de que la cabeza de Esav reposa en el regazo de Yitzjak). Por eso los Sabios hablan de elegir la vida como de un oficio y dicen: “Contra tu voluntad vives”: el alma debe permanecer en el cuerpo para hacer descender la luz al mundo.

32 וזהו שעכשיו הכהנים הם העיקר והלויים טפלים להם כמ"ש נתונים המה לאהרן¹²⁷ כי השוב הוא העיקר

Y por eso ahora los kohanim son los principales y los levitas están subordinados a ellos, como está escrito: “Son entregados a Aharón”; pues el “retorno” (shov) es lo principal.

Los kohanim representan Jésed y los levitas, Guevurá. Hoy los kohanim conducen y los levitas sirven bajo su autoridad, “entregados a Aharón”, porque hacer descender la Divinidad (el “retorno”) es ahora el servicio principal.

אבל לע"ל שיבוררו כל הבירורים ויזכר כל העולם ובלע המות לנצח¹²⁸ ואין שטן ואין פגע¹²⁹ כו'

Pero en el tiempo por venir, cuando se hayan completado todas las refinaciones y el mundo entero se haya purificado, y “Él eliminará la muerte para siempre”, y “no habrá adversario ni desgracia”, etc.,

En el futuro, todas las chispas habrán sido refinadas, el mundo estará purificado, la muerte habrá sido abolida y toda fuerza maligna habrá desaparecido.

אזי אדרבה יהיו הגבורות יותר נעלים מבחי"י החסדים מטעם הנ"ל דעיקר הצחוק והתענוג העליון הוא דוקא מבחי"י בירורי הרפ"ח בהתהפכות מדות הנפש הבהמית שזהו בחי"י העלאתו מ"ן והוא הדבר חידוש ועמ"ש בענין ציון במשפט תפדה.¹³⁰

entonces, por el contrario, las Guevurot serán más elevadas que el nivel de los Jasadim, por la razón mencionada antes: que la risa principal y el deleite supremo provienen específicamente del nivel de las refinaciones de las 288 [chispas], mediante la transformación de los atributos del alma animal, que es el nivel de la elevación de las aguas femeninas; y esto es lo novedoso. Véase también lo escrito acerca del tema de “Tzión será redimida mediante la justicia”.

Entonces las Guevurot ocuparán un nivel superior al de los Jasadim, porque el deleite más profundo de D'os, Su “risa”, proviene de la transformación de los rasgos del alma animal: el giro sorprendente de lo inferior en superior.

ולכן יהיו הלויים כהנים ויאמרו ליצחק כי אתה אבינו בחי"י גבורות דא"ח שהוא בחי"י בעי"ת זהו הגורם עיקר התענוג העליון כו'

Y por eso los levitas serán kohanim, y dirán a Yitzjak: “Porque tú eres nuestro padre”: el nivel de las Guevurot de la luz que retorna, que es el nivel de los baalei teshuvá; esto es lo que provoca el deleite supremo principal, etc.

Por eso los levitas se convertirán en kohanim, y por eso Israel llamará a Yitzjak “nuestro padre”: las Guevurot de la luz que retorna, el camino del baal teshuvá, producen el deleite más elevado.

וכענין נקבה תסובב גבר¹³¹ א"ח עמ"ב¹³² (ועמ"ש בפ' תולדות ע"פ אלה תולדות יצחק). וזשארז"ל אם עושין תשובה נגאלין¹³³ דהא בהא תליא.

como en el tema de “una mujer cortejará a un hombre”, “la mujer virtuosa es la corona de su marido”. (Véase también lo escrito en Parshas Toldos sobre “Estas son las generaciones de Yitzjak”). Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Si hacen teshuvá, serán redimidos”, pues una cosa depende de la otra.

“Una mujer cortejará a un hombre”, de Yirmiyahu, y “la mujer virtuosa es la corona de su marido”, de Mishlei, expresan la misma inversión: el lado receptivo (Guevurá, Maljut) se elevará por encima del lado dador. Por eso los Sabios vincularon la redención con la teshuvá.

והנה יצחק ורבקה¹³⁴ הם בחי' א' ששרשם בגבורה דע"י רק שיצחק בחי' מ"ה ורבקה בחי' ב"ן ונודע דכל גילוי הוא מבחי' שם ב"ן שהוא בחי' מלכות שזהו בחי' הגילוי

Ahora bien, Yitzjak y Rivká pertenecen a un mismo nivel, pues su raíz está en la Guevurá de Atik Yomin; solo que Yitzjak corresponde al nivel de [el Nombre] Mah y Rivká al nivel de [el Nombre] Ban. Y es sabido que toda revelación proviene del nivel del Nombre Ban, que es el nivel de Maljut, es decir, el nivel de la revelación.

Yitzjak y Rivká comparten una misma raíz, la Guevurá de Atik Yomin. En términos cabalísticos, Yitzjak corresponde al Nombre Mah (el lado dador) y Rivká al Nombre Ban (el lado receptivo, Maljut); toda revelación se produce a través de Ban.

לכן נאמר ברבקה ותרד העינה¹³⁵ להתלבש במו"ס ולכן אמר לה העבד הגמאיני ותורד כדה על ידה כו' כמשנת"ל.

Por eso se dice de Rivká: “Y descendió al manantial”, para revestirse en el cerebro oculto; y por eso el sirviente le dijo: “Déjame beber”, y “bajó su cántaro sobre su mano”, etc., como se explicó antes.

Así, Rivká “descendió al manantial”: hace descender la fuente oculta a la revelación. Por eso el sirviente le pidió que le diera de beber y ella bajó su cántaro sobre su mano, como se explicó antes.

וגם לגמליך אשאב¹³⁶ להריק ברכה ג"כ למטה ע' בזח"א וישב (דקפ"א סע"ב)¹³⁷ ובמק"מ שם ועמ"ש במ"א כפי' אל עליון גומל חסדים טובים.

“También sacaré agua para tus camellos”, para derramar bendición también hacia abajo; véase Zohar I, Vayeshev (181b, al pie), y allí Mikdash Melej; véase también lo escrito en otro lugar acerca del significado de “D'os Altísimo, que concede (gomel) bondades”.

Su ofrecimiento de sacar agua también para los camellos significa que la bendición llega aún más abajo. La palabra hebrea para “camellos” (gemalim) se relaciona con gomel, “concede”, en la plegaria “que concede bondades”.

ובמ"א נת' דיצחק ורבקה שהם¹³⁸ מ"ה וב"ן היינו תשב"כ ותשבע"פ וזה היה ענין שליחות דאליעזר לברר ולהמשיך יחוד זה.

Y en otro lugar se explica que Yitzjak y Rivká, que corresponden a Mah y Ban, representan la Torá Escrita y la Torá Oral; y este fue el propósito de la misión de Eliezer: refinar y hacer descender esta unión.

Yitzjak y Rivká (Mah y Ban) representan la Torá Escrita y la Torá Oral, y la misión de Eliezer de unirlos tenía como propósito hacer efectiva su unión.

ולכן ארז"ל בב"ר¹³⁹ חיי שרה פ' סמ"ך אמר רבי אחא יפה שיחתן של עבדי אבות¹⁴⁰ מתורתן של בנים¹⁴¹ כי תורתן של בנים עכשיו הוא רק מבחי' אירוסין נובלות חכמה כו'

Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron en Bereishis Rabbah, Chayei Sarah, parshah 60: "Rabí Aja dijo: La conversación de los sirvientes de los patriarcas es más hermosa que la Torá de los hijos"; pues la Torá de los hijos ahora proviene solo del nivel del compromiso, "el fruto inmaduro de la sabiduría", etc.,

Por eso el Midrash dice que la conversación de los sirvientes de los patriarcas (el extenso relato de Eliezer) es más hermosa que la Torá de los hijos (las leyes que luego se derivaron de breves alusiones). La Torá de los hijos ahora es solo el compromiso, "el fruto inmaduro de la sabiduría".

אבל שיחתן של עבדי אבות גרם להמשיך בחי' היחוד ממש שהוא בחי' נשואין ופנימיות כו'.

pero la conversación de los sirvientes de los patriarcas hizo posible hacer descender el nivel de la unión misma, que es el nivel del matrimonio y de la dimensión interior, etc.

En cambio, la conversación de Eliezer hizo posible la unión misma: el matrimonio y la dimensión interior.

SECCIÓN 10 • 133

La conversación de los sirvientes en Tishrei

33 וגם עכשיו י"ל בחינה זו דהנה תשרי נק' ירח האיתנים¹⁴² שבו נולדו האבות^{143, 144} וע"י התשובה בעשי"ת נקראו נש"י עבדי אבות עכ"פ

Y también ahora puede decirse que existe este nivel: pues Tishrei es llamado "el mes de los poderosos (eisanim)", en el que nacieron los patriarcas; y mediante la teshuvá de los Diez Días de Teshuvá, las almas de Israel son llamadas, al menos, "sirvientes de los patriarcas",

Lo mismo se aplica hoy. Tishrei es llamado "el mes de los poderosos", es decir, de los patriarcas, quienes, según el Talmud, nacieron en Tishrei. Mediante la teshuvá de los Diez Días de Teshuvá, cada judío se convierte al menos en un "sirviente de los patriarcas".

כמאמר אם כבנים אם כעבדים¹⁴⁵ וגם שיש בחי' עבד שגבוה מבחי' שר כמו שרבי חנינא בן דוסא נקי כעבד¹⁴⁶ לפני המלך¹⁴⁷ כו' והתפלה נקי שיחה כמ"ש תפלה לעני¹⁴⁸ כו' ישפוך שיחו

como dice la fórmula: "ya sea como hijos o como sirvientes". Además, existe un nivel de sirviente que es superior al nivel de un ministro, como Rabí Janiná ben Dosá fue llamado "como un sirviente ante el rey", etc. Y la plegaria es llamada "conversación" (sijá), como está escrito: "La plegaria del pobre..., [cuando] derrama su conversación",

En la plegaria de Rosh Hashanah decimos: "ya sea como hijos o como sirvientes". Y un sirviente puede estar por encima de un ministro, como dice el Talmud acerca de Rabí Janiná ben Dosá. La plegaria es llamada sijá, "conversación", como en "derrama su conversación".

וזהו ענין ויצא יצחק לשוח¹⁴⁹ ועמ"ש בד"ה ע"כ יאמרו המושלים גבי עיר סיחון וכבר נת' שע"י התפלה בעשיית נמשך אח"כ בחי' הנשואין והיחוד בשמחת תורה א"כ יפה שיחתן ותפלתן גם של בחי' עבדי אבות

y esto es lo que significa "Yitzjak salió a conversar (lasuaj)"; véase también lo escrito en el discurso que comienza "Por eso dicen los gobernantes", acerca de "la ciudad de Sijón". Y ya se explicó que mediante la plegaria de los Diez Días de Teshuvá se hace descender después el nivel del matrimonio y la unión en Simjat Torá; si es así, "la conversación" y la plegaria "de los sirvientes de los patriarcas son más hermosas",

Así, Yitzjak "salió lasuaj", a rezar. La plegaria de los Diez Días de Teshuvá hace posible la unión de Simjat Torá; por eso la "conversación" de los sirvientes es más hermosa.

דהיינו אפי' בחי' אם כעבדים מה שמשברין לבן בעשיית ושופכים שיח לפני ה' יותר מתורתן של בנים שהיא רק בחי' נובלות חכמה ולכן ניתנו רק ברמיזה

es decir, incluso la plegaria de quienes están en el nivel de "como sirvientes": cuando quebrantamos nuestro corazón durante los Diez Días de Teshuvá y derramamos nuestra conversación ante D'os, es superior a "la Torá de los hijos", que solo está en el nivel del fruto inmaduro de la sabiduría; por eso fue entregada únicamente mediante alusiones.

Incluso cuando nos encontramos en el nivel de "sirvientes", quebrantando nuestro corazón y derramando nuestra plegaria durante estos días, esto supera a "la Torá de los hijos", que ahora solo está en el nivel del fruto inmaduro de la sabiduría y fue entregada únicamente mediante alusiones.

אבל ע"י שיחה ותפלה בעשי"ת ממשיכים בחיי עצמיות חכמה שלמעלה ולכן נכפלה פרשתו ובאה
בביאור רב להורות על גילוי והמשכה מעצמיות חכמה שלמעלה:

Pero mediante la conversación y la plegaria de los Diez Días de Teshuvá hacemos descender el nivel de la esencia de la sabiduría de lo Alto; por eso su relato se repite y se presenta con gran detalle, para indicar una revelación y un descenso desde la esencia de la sabiduría de lo Alto:

La plegaria de estos días hace descender la esencia de la sabiduría de lo Alto. Por eso el relato de Eliezer se cuenta dos veces y con tanto detalle: para mostrar que hace descender aquello que proviene de la esencia de la sabiduría de lo Alto.

EN LA AVODÁ

Recen antes de estudiar una vez que haya llegado la hora de la plegaria: la plegaria que alcanza “con todas tus fuerzas” forma la jupá, de modo que la Torá estudiada después extrae de la esencia de la sabiduría de D'os y no solo de su “fruto inmaduro”. Y durante los Diez Días de Teshuvá, derramen el corazón incluso como un “sirviente”: esa plegaria provoca la alegría de Simjat Torá, que pertenece a cada judío, grande o pequeño.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué insiste el maamar en que Jojmá proviene de lo que está por encima de ella mediante un “salto” y no por causa y efecto, y cómo aclara esto la analogía del cabello y el cerebro?
2. ¿En qué sentido la Torá Oral es solo “un poco de agua de tu cántaro”, y por qué Rivká debe bajar el cántaro “sobre su mano” antes de que Eliezer pueda beber?
3. ¿Cuál es la diferencia entre los esponsales de todo el año y la unión de Sheminí Atzeret, y qué función cumplen Sucot y el lulav en la preparación para ella?
4. Según la glosa, ¿por qué la Torá estudiada después de la plegaria es más elevada que la estudiada antes de ella, y cómo podría esto cambiar el orden de tu mañana?
5. ¿Por qué las Guevurot, Yitzjak y el baal teshuvá, superarán a Jésed en el futuro, y por qué Jésed predomina por ahora?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ביאור ע"פ תורה צוה

Or HaTorah conserva este maamar sin las glosas añadidas en Likkutei Torah, como parte de un discurso sobre Rivkah que sale a sacar agua, tema que este maamar desarrolla en sus últimas secciones.

LA NOTA DE KEHOT

המאמר בלי הגהות נדפס באוה"ת בראשית כרך ז תתתט, ב בד"ה ורבקה יוצאת משנת תקפ"ט. באוה"ת כאן ע' אתתמה נמצא עוד ביאור בכוורת "ביאור ע"פ תורה צוה הנדפס בלק"ת ובאופן אחר מהביאור שנדפס שם". שם אתתמה נמצא הוספה לסעי' ד. לענין מה שמבואר כאן ראה ד"ה משה קבל תורה — תר"מ (הנחת כ"ק אדמו"ר מוהרש"ב . . קונטרס שיצא לאור תשנ"ח).

2 תורה צוה

"La Torá que Moshé nos ordenó es la herencia de la congregación de Yaakov". Todo el maamar explica cómo esta Torá pasa de su fuente oculta a la Torá Oral y a cada judío.

Deuteronomy 33:4: דברים ל"ג:ד

תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshé nos ordenó una ley, herencia de la congregación de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

3 כבראשית רבה פרשה י"ז

La nota también remite a Torah Ohr, que utiliza el mismo Midrash sobre "el fruto inmaduro de la sabiduría de lo alto".

LA NOTA DE KEHOT

יז, ה. וראה גם תו"א יא, ג.

4 איתא כבראשית רבה פרשה י"ז ג' נובלות הן כו' נובלות חכמה שלמעלה תורה

El Midrash enumera tres cosas que son el "fruto inmaduro" de algo superior, entre ellas: "el fruto inmaduro de la sabiduría de lo alto es la Torá". El Alter Rebe interpreta esto como que la Torá que poseemos proviene del lado exterior de la Jojmá suprema.

בראשית רבה י"ז:ה' Bereshit Rabbah 17:5

... אף תרדמה של שטות, דכתיב (ישעיה כט:ט): כי נסך עליכם ה' רוח תרדמה. רבי חנינא בר יצחק אמר: שלושה נובלות הן: נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתי: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

«D'os hizo caer un sueño profundo sobre el hombre, y este se durmió. Tomó uno de sus lados y cerró con carne el lugar que ocupaba [tahtena]» (Génesis 2:21). «D'os hizo caer [hipil] un sueño profundo» — Rabí Yehoshúa de Sikhnin dijo en

nombre de Rabí Levi: El comienzo de la caída [mapala] es el sueño. Cuando una persona duerme, no se esfuerza en la Torá ni realiza ningún trabajo. Literalmente significa: «Hizo caer». Rav dijo: Hay tres sueños: el sueño del dormir, el sueño de la profecía y el ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

5 כמבואר בלק"א

La glosa del capítulo 35 del Tanya explica por qué la Luz Infinita reposa específicamente en Jojmá: porque Jojmá es el nivel de Ayin, la autoanulación absoluta.

LA NOTA DE KEHOT

פרק לה בהגהה.

6 אלא מבחי' אחריים וחיצוניות החכמה

La nota remite a un discurso posterior que también analiza cómo la Torá se transmite desde el lado exterior, la "parte posterior", de Jojmá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ פר"ת ע' צה.

PÁRRAFO 3

7 דורש שמונים שנים

Allí también se cita el mismo relato del Arizal, junto con otras fuentes señaladas en ese lugar.

LA NOTA DE KEHOT

וע"ל פ' צו ד"ה והניף, ספ"ב (יז, ב). ושי"ג. [כ].

PÁRRAFO 4

8 וזהו ואתא

"Y vino de miríadas de santidad". La palabra ve'asa ("y vino") es aramea; el Alter Rebe interpreta "miríadas" como las numerosas contracciones que velan Jojmá, llamada "santidad".

דברים ל"ג:ב' Deuteronomy 33:2

ויאמר ה' מסיני בא וזרח משעיר למו הופיע מהר פארן ואתה מרבכת קדש מימינו אש דת למו:

Y dijo: D'os vino del Sinaí, Y resplandeció desde Seir para ellos; Se manifestó desde el monte Parán, Y vino de entre miríadas de santos; a Su diestra había una ley de fuego para ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 9 La nota de Kehot remite a Deuteronomy 3:23-7:11 para estas palabras.

דברים ג':כ"ג-ו':י"א 3:23-7:11 Deuteronomy

PÁRRAFO 5

- 10 "Y vino de miríadas de santidad": explicado en el párrafo anterior como las numerosas contracciones que velan Jojmá.

דברים ל"ג:ב' Deuteronomy 33:2

וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינֵי בָּא וְזָרַח מִשְׁעֵיר לְמוֹ הוֹפִיעַ מִהֵר פֶּאֶרְן וְאַתָּה מְרַבֶּבֶת קֹדֶשׁ מִיְמִינוֹ אֵשׁ דָּת לְמוֹ:

Y dijo: D'os vino del Sinaí, Y resplandeció desde Seir para ellos; Se manifestó desde el monte Parán, Y vino de entre miríadas de santos; a Su diestra había una ley de fuego para ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 11 השתלשלות עילה ועלול

La nota remite a un pasaje anterior de Likkutei Torah sobre Devarim que explica la cadena de causa y efecto, con otras fuentes señaladas allí.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ל ח' דברים (נו, א). וש"נ. [כ].

PÁRRAFO 6

- 12 מבשרי אחזה

"Desde mi carne contemplo a D'os". En Jasidut, este versículo justifica aprender acerca de los niveles divinos a partir de la estructura del alma humana, como se hace aquí.

איוב כ"ו:כ"ו Job 19:26

וְאַחֵר עוֹרִי נִקְפּוּזָאֵת וּמִבְּשָׂרִי אֶחְזָה אֱלֹהִים:

Y cuando después de esto mi piel sea destruida, entonces, sin mi carne, veré a D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב יט, כו.

PÁRRAFO 7

- 13 מי מנה עפר יעקב

"¿Quién puede contar el polvo de Yaakov?": las palabras iniciales del discurso al que aquí se hace referencia.

במדבר כ"ג:י" Numbers 23:10

מִי מִנֵּה עֹפֶר יַעֲקֹב וּמִסְפֵּר אֶת־רֵבֶעַ יִשְׂרָאֵל תִּמְתָּ נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְהָיָה אֶחָד־יָדִי כְּמֹהוּ:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¡Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 14

בראתיו יצרתיו

"Lo creé, lo formé, [en efecto] lo hice": el versículo cuya explicación en ese discurso trata de cómo llegan a existir los distintos niveles.

ישעיהו מ"ג:ז Isaiah 43:7

כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרִאֲתִי וְיִצְרֵתִי אֶרְעֶשְׂתִּיהוּ:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 15

והחכמה מאין תמצא

En sentido literal: "¿Dónde puede encontrarse la sabiduría?". Jasidut lo lee como "La sabiduría viene de Ayin (nada)"; es decir, Jojmá viene de un nivel que no es sabiduría en absoluto.

איוב כ"ח:י"ב Job 28:12

וְהַחֲכָמָה מֵאֵינָן תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כח, יב.

PÁRRAFO 8

- 16 שתוק כך עלה במחשבה

Quando a Moshé le mostraron el martirio de Rabí Akiva y preguntó: "¿Esta es la Torá y esta su recompensa?", D'os respondió: "Guarda silencio: así surgió en el pensamiento". El Alter Rebe interpreta "pensamiento" como una razón oculta, la Jojmá oculta.

Menachot 29b:5 מנחות כ"ט ב:ה'

חזר ובא לפני הקב"ה אמר לפניו רבונו של עולם יש לך אדם כזה ואתה נותן תורה ע"י אמר לו שתוק כך עלה במחשבה לפני אמר לפניו רבונו של עולם הראיתני תורתו הראני שכרו אמר לו חזור [לאחור] חזר לאחריו ראה ששוקלין בשרו במקולין אמר לפניו רבש"ע זו תורה וזו שכרה א"ל שתוק כך עלה במחשבה לפני

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות כט, ב.

- 17

בביאור ע"פ כי על כל כבוד חופה

Allí el Alter Rebe explica que "Guarda silencio" no significa que no haya una razón: la voluntad proviene de mojá stimaá, una razón tan excelsa que no puede descender a la revelación, por lo que a los demás les parece que solo hay voluntad.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש מח, א.

- 18

ובביאור ע"פ אלה מסעי

Allí se analiza la Torá como dimensión interior y las mitzvot como dimensión exterior, pero también una dimensión exterior suprema de la cual solo puede revelarse el

aspecto exterior, como en "Guarda silencio: así surgió en el pensamiento".

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' מסעי צב, ד.

19 ובפי' ואתחנן ד"ה ענין ק"ש

Distingue entre una voluntad inferior a la razón y una voluntad superior a la razón, y explica del mismo modo "Guarda silencio": hay una razón, pero está demasiado oculta incluso para los ángeles.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל יב, א.

20 אך אין התהוות החכמה .. רק דילוג הערך

La nota remite a una extensa serie de discursos que analiza en detalle cómo Jojmá surge de lo que está por encima de ella mediante un salto y no por causa y efecto gradual.

LA NOTA DE KEHOT

ראה המשך תעריב פרק רד ואילך, פרק רח ואילך.

21 או"א במזל אתכלילן וביה תליין

La Idra Zuta, citada por el propio texto, dice que Aba e Ima están incluidos en el mazal y dependen de él; el maamar se vale de esto para mostrar que Jojmá deriva de los "cabellos" que están por encima de ella.

ספר הזהר, האדרא זוטא כ"ג:ק"ה-24:113-23:105 Zohar, Idra Zuta כ"ד:ק"י

22 ניקב קרום המוח טריפה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

חולין רפ"ג.

23 ניקב קרום המוח טריפה

La Mishná enumera la perforación de la membrana cerebral entre las lesiones que hacen que un animal sea trefá. El Alter Rebe la contrasta con el cabello, que puede cortarse sin daño.

Mishnah Chullin 3:1 א"א: חולין

אלו טרפות בבהמה. נקובת הושת, ופסוקת הגרגרת, נקב קרום של מוח, נקב הלב לבית חללו, נשברה השדרה ונפסק החוט שלה, נטל הקבד ולא נשתיר הימנו כלום, הראה שנקבה, או שחטרה, רבי שמעון אומר, עד שתנקב לבית הסמפונות. נקבה הקבה, נקבה המרה, נקבו הדקין, הפרס הפנימית שנקבה, או שנקרע רב החיצונה, רבי יהודה אומר, הגדולה טפה, והקטנה ברה. המסס ובית הכוסות שנקבו לחוץ, נפלה מן הגג, נשתברו רב ...

Las siguientes lesiones o defectos internos hacen que los animales sean terefá: cuando el esófago está perforado; cuando la tráquea está hendida o desgarrada transversalmente; cuando está perforada la membrana o piel fina [más interna y más próxima] al cerebro; cuando el corazón está perforado hasta la cavidad de sus dos ventrículos; cuando la columna vertebral está quebrada y la médula espinal cortada; cuando falta el hígado y no queda de él vestigio alguno;

cuando están perforadas las dos membranas que cubren los pulmones; cuando a los pulmones les falta ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

24 וע"פ אם בחקותי

El pasaje analiza Kéter como intermediario entre el Emanador y lo emanado: su parte inferior, Atik Yomin, y su segunda parte, Arij Anpin, la raíz oculta de las diez Sefirot.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' בחקותי מו, ג.

25 וזהו הנק' בע"ה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ש' הולדת או"א וזו"ן רפ"ו מאדר"ו (רפט, ב).

PÁRRAFO 9

26 ונוצר חסד

"Notzer jésed la'alafim", una de las Trece Cualidades de Misericordia. La Kabalá vincula estas cualidades con los cabellos de la barba de la configuración superior.

שמות ל"ד:7 Exodus 34:7

נצר חסד לאלפים נשא עון ופשע וחטאה ונקח לא ונקח פקד עון אבות על-בנים ועל-בני בנים על-שלישים ועל-רבעים:

que guarda misericordia hasta la milésima generación, perdona la iniquidad, la transgresión y el pecado, pero no deja sin castigo al culpable; visita la iniquidad de los padres sobre los hijos y los hijos de los hijos, hasta la tercera y la cuarta generación».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 כי העצמות הם בחי' דומם

Un pasaje anterior de Likkutei Torah que también describe los huesos de una persona como el nivel inanimado.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לעיל פ' חקת נח, א.

28 והחכמה תחי'

"La sabiduría da vida a quienes la poseen". El Alter Rebe usa esta frase para vincular el intelecto con el nivel "animal" (viviente); como señala la nota de Kehot, el versículo mismo aparece sin la vav inicial.

קהלת ז':י"ב Ecclesiastes 7:12

כי בצל החכמה בצל הפסח ויתרון דעת החכמה תחיה בעליה:

Porque la sabiduría es una protección, como el dinero es una protección; pero la ventaja del conocimiento es que la sabiduría preserva la vida de quien la posee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ז', יב. ושם בלא וי [כ].

PÁRRAFO 10

29 וזרח משעיר למו

“Resplandeció para ellos desde Se'ir”; el Alter Rebe lee שער כמו “el cabello de yud”.

Deuteronomy 33:2: דברים ל"ג:ב

ויאמר ה' מסיני בא וזרח משעיר למו הופיע מהר פארן ואֶתֶה מְרַבֶּבֶת קֹדֶשׁ מִיְמִינוֹ אֵשׁ דֵּת לְמוֹ:

Y dijo: D'os vino del Sinaí, Y resplandeció desde Seir para ellos; Se manifestó desde el monte Parán, Y vino de entre miríadas de santos; a Su diestra había una ley de fuego para ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, ב.

30 מבחי חכמה סתימאה ע"י שערות לבד

La nota remite a un discurso posterior que retoma esta idea: la Torá se extiende de la Jojmá oculta únicamente a través de los “cabellos”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ פ"ת ע' צח.

31 בלקו"ת ר"פ תולדות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

להאריז"ל.

32 מאה ועשרים ושבע שנים דשני חיי שרה

“La vida de Sará fue de cien años, veinte años y siete años”. Se cita un maamar sobre este versículo para las centenas, los millares y las miríadas en Arij Anpín.

Genesis 23:1: בראשית כ"ג:א

ויהיו חיי שרה מאה שנה ועשרים שנה ושבע שנים שני חיי שרה:

Y la vida de Sara fue de ciento veintisiete años; estos fueron los años de la vida de Sara.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 נובלות חכמה של מעלי תורה

“Los novlot de la sabiduría de arriba son la Torá”; aquí se identifica “la sabiduría de arriba” con la Jojmá oculta y sus “novlot” con los cabellos.

Bereshit Rabbah 17:5: בראשית רבה י"ז:ה

... נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

«D'os hizo caer un sueño profundo sobre el hombre, y este se durmió. Tomó uno de sus lados y cerró con carne el lugar que ocupaba [tahtena]» (Génesis 2:21). «D'os hizo caer [hipil] un sueño profundo» — Rabí Yehoshúa de Sikhnin dijo en nombre de Rabí Levi: El comienzo de la caída [mapala] es el sueño. Cuando una persona duerme, no se esfuerza en la Torá ni realiza ningún trabajo. Literalmente significa: «Hizo

caer». Rav dijo: Hay tres sueños: el sueño del dormir, el sueño de la profecía y el ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

34 וועי בפע"ח שער הק"ש פט"ו

Allí se cita el texto de Pri Etz Jaim: la dimensión interior de Aba es considerada como Atik, y con mayor razón la Jojmá oculta, fuente de Aba.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פ' נצבים מט, ד הלשון.

PÁRRAFO 11

35 ואתה מרבבות קדש מימינו אש דת למו

“Y viniste de miríadas de santidad; de Su diestra, una ley de fuego para ellos”. El “fuego” se interpreta como la fuerza que hace surgir las letras de la Torá Escrita.

Deuteronomy 33:2: דברים ל"ג:ב

ויאמר ה' מסיני בא וזרח משעיר למו הופיע מהר פארן ואֶתֶה מְרַבֶּבֶת קֹדֶשׁ מִיְמִינוֹ אֵשׁ דֵּת לְמוֹ:

Y dijo: D'os vino del Sinaí, Y resplandeció desde Seir para ellos; Se manifestó desde el monte Parán, Y vino de entre miríadas de santos; a Su diestra había una ley de fuego para ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 דכביש באשא

La nota remite allí a una explicación de la expresión del Zóhar “comprimido por el fuego”.

Zohar III, 295b: זח"ג רצה, בב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג רצה, ב. וראה ביאורו באוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תרפו. וראה גם הלשון בד"ה פתח אלי — תרנ"ח ע' כד.

37 דכביש באשא

La expresión del Zóhar “comprimido por el fuego”, que el Alter Rebe utiliza para las Guevurot que hacen distintas las letras.

ספר הזוהר, האדרא זוטא ל"ו:קע"ב-39:183-36:172 Zohar, Idra Zuta ל"ט:קפ"ג

PÁRRAFO 12

38 והענין יובן עדי"מ . . להיות נרגשים ג"כ

Or HaTorah cita esta analogía completa y la introduce con un pasaje de Pardes Rimmonim: Sefer Yetzirá menciona únicamente aire, agua y fuego porque el elemento tierra es una composición de los otros tres.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת יתרו כרך ז ע' ב'תרפה מביא כל המשל ומוסיף: “והמשל לזה יובן בהקדים הקדמה אחת המבואר בפרדס שער יא פ"ג וז"ל ועתה יש לשאול אחר שאמ"ש ר"ל אייר מים אש למה לא נזכר בכל ספר יצירה יסוד העפר שהוא יסוד ד' של הבריאה. והדבר הזה יובן במה שפ"י חכמי המחקר יסוד העפר עם היותו יסוד רביעי הוא כלל שלשה יסודות הראשונים שהם מים

אש אויר ומהם נתהווה יסוד הדי' ומאריך בהמשל שמביא להלן. ראה ד"ה בראשית ברא תרניה עי יא. ד"ה בראשית ברא תשי"ב עי 44.

PÁRRAFO 13

39 המים כלולים ג"כ ד' יסודות
 La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
 LA NOTA DE KEHOT
 ראה פרדס שער המאריך פ"ג.

PÁRRAFO 15

40 פרק השואל במס' ב"מ
 La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
 LA NOTA DE KEHOT
 דף צה ע"א.

41 וכי ישאל איש
 La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
 LA NOTA DE KEHOT
 משפטים כב, יג.

42 וכי ישאל איש
 "Y si un hombre toma prestado de su prójimo..."; la vav inicial ("y") lo vincula con la ley anterior.
 Exodus 22:13ג"כ: שמות כ"ב
 וכי יִשְׁאַל אִישׁ מֵעַם רֵעֵהוּ וְנִשְׁכַּר אוֹרְמָת בְּעָלְיוֹ אִי־עֲמוֹ שְׁלֹם יִשְׁלֹם:
 Y si un hombre toma prestado algo de su prójimo, y aquello sufre daño o muere, no estando su dueño con ello, deberá ciertamente restituirlo.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 El capítulo HaSho'el, cuyas leyes sobre un animal prestado se apoyan en la vav de "Y si un hombre toma prestado": un ejemplo de cómo la Torá Oral se deriva de una sola letra de la Torá Escrita.
 Bava Metzia 95a:13ג"כ:א: בבא מציעא צ"ה א:
 אֵלָא, אָמַר קָרָא "וְכִי יִשְׁאַל" - וְיֹו מוֹסִיף עַל עֲגִינִי רִאשׁוֹן, וְיִלְמַד עֲלֵינוּ מִתְחַתּוֹן.
 William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 16

44 ועמ"ש בד"ה ועשית ציץ
 Allí, "grabados de sello" se explica mediante letras grabadas en cera: no son de la misma sustancia que las letras del pensamiento o del habla, pero siguen siendo las letras mismas, formadas y hechas concretas.
 LA NOTA DE KEHOT
 תו"א פג, ג. "והנראה דאותיות דתושב"כ שנמשכים בתושב"כ פ' הן מבחי' בינה ואין זה כמו עצמיות האותיות דתושב"כ. וכן מובן ממה שציינ' לד"ה ועשית ציץ בענין ופתחת פתוחי חותם ושם מבואר עד"מ אותיות הנחקקים בשעוה שאינם מערך ומהות האותיות שבמה' או דבור רק מ"מ הן אותיות

עצמן שנצטיירו ונתגשמו — ד"ה הרעשת ארץ — פר"ת עי צח. וראה באוה"ת פנחס עי אקוט שמציין לד"ה הנ"ל בתו"א ומוסיף "שהאותיות מתהווים בכינה".

45 וכדה על שכמה . . ותורד כדה על ידה
 Rivká salió "con su cántaro sobre su hombro"; esto se interpreta como que la Torá Escrita procede de la "parte posterior" de Jojmá.

בראשית כ"ד:ט"ו: Genesis 24:15
 וַיְהִי־הוּא טָרַם כָּלָה לְדַבֵּר וְהָיָה רִבְקָה יֹצֵאת אֲשֶׁר יָלְדָה לְבִתּוֹאֵל בֶּן־מִלְכָּה אִשֶּׁת נָחוֹר אֲחִי אַבְרָהָם וְכֹדָה עַל־שִׁכְמָה:
 Y sucedió que, antes de que él terminara de hablar, he aquí que salió Rebeca, nacida de Betuel, hijo de Milcá, mujer de Najor, hermano de Abraham, con su cántaro sobre el hombro.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTA DE KEHOT
 בראשית כד, טו. יח.

46 ותורד כדה על ידה
 "Y bajó su cántaro a su mano" y dio de beber a Eliezer; más adelante, el maamar desarrolla cómo la Torá Escrita fluye hacia la Torá Oral a través de las "manos".

בראשית כ"ד:י"ח: Genesis 24:18
 וְתֹאמַר שְׂתֵה אֶדְנִי וְתִמְהַר וְתֵרַד כֹּדָה עַל־יָדָה וְתִשְׁקֶהוּ:
 Y ella dijo: «Bebe, señor mío»; y se apresuró, bajó su cántaro sobre su mano y le dio de beber.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 כדה . . כ"ד ספרין דאורייתא
 La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
 LA NOTA DE KEHOT
 ת"ז (תכ"א) מז, א. יד, א. [כ].

48 כדה היינו כ"ד ספרין דאורייתא
 La introducción de Tikkunei Zohar (Tikún 21) interpreta como los veinticuatro (כ"ד) libros de la Torá; la nota de Kehot también remite a 14a.

תקוני זוהר מ"ז א:י"ב-י"ד:12-14: Tikkunei Zohar 47a
 כ"ד ספרין דאורייתא ודאי אינון כ"ד דאתמלי מן ימא עלאה דאוריית' דאיהי כלילא דחמשין אתון דיחודא דאינון כ"ה וכ"ה דימחדין בהון לקב"ה ב' זמנין. וכד סליק י"ם חמשין. דא איהו ישאו נהרות דכים בהפוך אתון דך ואיהו כ"ד. ודך איהו צדיק בהאי כד. בגין דאיהו תבירא בגלותא. שכנינא דאיהי כד עליה אתמר לב נשבר ונדכה אלקים לא תבוה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 17

49 ופני לא יראו
 "Verás Mi espalda, pero Mi rostro no será visto." La Torá Escrita entregada por medio de Moshe procede de la "par-

te posterior" de Jojmá.

שמות ל"ג:23 Exodus 33:23

וְהִסְרֵתִי אֶת־כַּפִּי וְרָאִיתָ אֶת־אַחֲרֵי וּפְנֵי לֹא יֵרָאוּ:

Y quitaré Mi mano, y verás Mi espalda; pero Mi rostro no será visto».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לג, כג.

- 50 El Talmud dice que Rabí Akiva derivaba montones de leyes de cada coronita de las letras; el maamar lo considera una excepción, pues esas capas no aparecen en la Torá Oral.

Menachot 29b:3 מנחות כ"ט ב:3

אמר רב יהודה אמר רב בשעה שעלה משה למרום מצאו להקב"ה שיושב וקושר כתרים לאותיות אמר לפניו רבש"ע מי מעכב על ידך אמר לו אדם אחד יש שעתיד להיות בסוף כמה דורות ועקיבא בן יוסף שמו שעתיד לדרוש על כל קוץ וקוץ תילין תילין של הלכות

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

- 51 רק ר"ע היה דורש על כל קוץ וקוץ . . של הלכות

El texto paralelo allí añade que solo Rabí Akiva sabía esto y que su nombre, Akiva, aludía a "ekev Yah" (el talón de yud-hei), porque hizo descender incluso el nivel de yud-hei hasta el talón.

LA NOTA DE KEHOT

"שהוא לבדו היה יודע ולזאת נק' שמו עקיבה עקב י"ה שהי' ממשיך ומחבר אף בחי' י"ה בבחי' עקב (וכך עדי"ו האריז"ל כדלעיל . . .) — אוה"ת בראשית כרך ז תתתיא, א.

- 52 ויאמר העבד הגמליני נא מעט מים מכדך

Eliezer le pide a Rivká "un poco de agua de tu cántaro"; se interpreta como que la Torá Oral recibe solo un destello de la Torá Escrita. La formulación del versículo difiere ligeramente ("el siervo corrió hacia ella y dijo"), como señala la nota de Kehot.

Genesis 24:17 בראשית כ"ד:17

וַיֵּרָץ הָעֶבֶד לְקִרְאָתָהּ וַיֹּאמֶר הַגְּמִינִי נָא מְעַט־מִים מִכְּדָךְ:

Y el siervo corrió a su encuentro y dijo: «Dame de beber, te ruego, un poco de agua de tu cántaro».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כד, יז. ושם ליי תי' "העבד". [כ].

- 53 שהעבד הוא בחי' מלי' בחי' תושבע"פ

La nota remite a la entrada de este léxico sobre la identificación cabalística del "siervo" con Maljut.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מא"א אות ע', ס"ב. תי"ו בהקדמה (פתח אל"י).

- 54 שהעבד הוא בחי' מלי' בחי' תושבע"פ

La introducción de Tikkunei Zohar (Patach Eliyahu), citada en la nota de Kehot, identifica Maljut con la boca y con la Torá Oral.

Tikkunei Zohar 17a:5-8 ח"ה:5-8

מאי זוהר. אלא כד עבדו האי חבורא אסתכמו עליה לעילא וקראו ליה ספר הזהר. ומצדיקי הרבים ביה. יהון נפישין כככים לעולם ועד דלא אתחשיך נהורא דלהון לעלם ולעלמי עלמין. בההוא זמנא דאתחבר האי חבורא *רשותא אתיהיב לאליהו לאסכמא עמהון ביה. ולכל מארי מתיבתא דלעילא ותתא. וכל חיילין דמלאכין עלאין וגשמתין עלאין למאהוי עמהון באסכמותא ורעותא כחדא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

- 55 עבדו זקן ביתו

"Su siervo, el anciano de su casa, que gobernaba sobre todo lo que tenía"; el siervo es Maljut, que gobierna sobre todos los mundos inferiores.

Genesis 24:2 בראשית כ"ד:2

וַיֹּאמֶר אֲבִרְהָם אֶל־עֲבָדוֹ זָקֵן בֵּיתוֹ הַמֵּשֵׁל בְּכָל־אֲשָׁרֵלּוֹ שִׁים־נָא יְדָךְ תַּחַת יָרְכִי:

Y Abraham dijo a su siervo, el más anciano de su casa, que gobernaba todo lo que tenía: «Pon, te ruego, tu mano debajo de mi muslo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כד, ב.

- 56 מלכותך מלי' כל עולמים

"Tu realeza es una realeza sobre todos los mundos": todos los mundos se derivan de Maljut.

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:13

מִלְכוּתְךָ מְלָכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

- 57 ותמהר ותורד כדה על ידה

Rivká se apresura a bajar su cántaro a su mano: Jojmá debe descender a los atributos, las "manos", para llegar a la Torá Oral.

Genesis 24:18 בראשית כ"ד:18

וַתֹּאמֶר שְׂתָה אֲדֹנִי וַתְּמַהֵר וַתֵּרֶד כְּדָה עָלֶיךָ וַתִּשְׁקֶהוּ:

Y ella dijo: «Bebe, señor mío»; y se apresuró, bajó su cántaro sobre su mano y le dio de beber.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 58 בבחי' מדות שנקי ידיים

La nota remite a la entrada de este léxico sobre la identificación de las "manos" con los atributos emocionales.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מא"א אות י', ס"ה.

59

כדכד

“Haré tus ventanas de kaddod (rubí)”; el Alter Rebe sugiere que alude a dos cántaros (kad-kad).

ישעיהו נ"ד:יב

וְשַׁמְתִּי כְּדָכְד שְׁמִשְׁתִּיהָ וְשַׁעֲרֶיהָ לְאַבְנֵי אֶקֶדָּח וְכָל־גְּבוּלָהּ לְאַבְנֵי־חַפְצִים:

Y haré tus almenas de rubies, tus puertas de carbunclos y todo tu contorno de piedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

(ואפשר . . שעל ידה)

En el texto anterior de Or HaTorah, este paréntesis se lee de otro modo: se refiere a la “copa de bendición”, que es Maljut apoyada sobre los cinco dedos de la mano derecha, como se menciona al comienzo del Zóhar.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת בראשית שם תתתיא, א נמצא במקום מוסגר זה: "כנו" אצלינו בענין כוס של ברכה שהוא בחי' מלי' דיתבא על ה' אצבעו יד ימין הנו' בזהר בתחת הספר ע"ש).

PÁRRAFO 19

61

שזהו שאומרים מוריד הגשם

Ese maamar explica que incluso Jojmá, la yud, es solo un pequeño punto en comparación con la esencia de D'os, y que el despertar desde abajo, la bitul de Israel, provoca la contracción y expansión de la luz divina.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל צב, ד.

62

וכמארז"ל גבי גשמים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תענית (ו, ב). וש"נ. [כ].

63

וכמארז"ל גבי גשמים משיצא חתן לקראת כלה

El Talmud trata de la primera lluvia (revi'ah); siguiendo la explicación del Aruj, el Alter Rebe la interpreta mediante la imagen del novio que sale al encuentro de la novia y la aplica a la lluvia de Sheminí Atzeret.

Taanit 6b:15-16 ט"ו-ט"ז

אמר רבי אבהו: מאימתי מקרינן על הגשמים — משיצא חתן לקראת כלה. מאי מקרינן? אמר רב יהודה אמר רב: "מודים אנחנו לך ה' אלקינו על כל טפה וטפה שהורדת לנו". ורבי יוחנן מסיים בה הכי: "אילו פיננו מלא שירה כיום ולשוננו רנה כחמון גליו כו", עד "אל יעזבונו רחמיך ה' אלקינו ולא יעזבונו, ברוך רוב ההודאות".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

64

ועי' בזהר בראשית דף ה' ע"א

El pasaje del Zohar citado por el propio texto, junto con el comentario del Ramaz sobre “el secreto de la jupá”.

Zohar, Introduction 13:123-14:132 י"ג:קכ"ג-י"ד:קל"ב

65

בזהר בראשית . . בפ"י הרמ"ז שם ועמ"ש בביאור ע"פ כי על כל

כבוד חופה

La explicación sobre “una jupá sobre toda la gloria” trata de la voluntad suprema que trasciende la razón, mocha stim'a'h; este maamar identifica la jupá con el nivel circundante de Kéter.

LA NOTA DE KEHOT

בענין חופה לקמן שה"ש מח, א.

66

וכמבואר באנה"ק בסופו

Este es el lugar de Igueret HaKodesh citado por el propio texto para contrastar el habla con la gota que se transmite desde el cerebro del padre.

ויקרא ד:ג

אם הכהן המשיח יחטא לאשמת העם והקריב על חטאתו אשר חטא פר כן־בקר תמים לה' לחטאת:

Si el sacerdote ungido pecare, haciendo recaer culpa sobre el pueblo, ofrecerá por su pecado, que cometió, un novillo sin defecto a D'os como ofrenda por el pecado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ד"ה להבין מ"ש בפע"ח קנו, א. [כ]. וראה לעיל ויקרא ד, ג. אוה"ת ויקרא כרך ד ע' תתקי.

PÁRRAFO 20

67

ואתה מרבבות קדש

“Miríadas de santidad (kodesh)”: kodesh es un nombre de la Jojmá suprema, lo que la vincula con kidushín, el compromiso matrimonial.

Deuteronomy 33:2 ב'יג:כ"ג

ויאמר ה' מסיני בא וזרח משעיר למו הופיע מהר פארן ואתה מרבבת קדש מימינו אש דת למו:

Y dijo: D'os vino del Sináí, Y resplandeció desde Seir para ellos; Se manifestó desde el monte Parán, Y vino de entre miríadas de santos; a Su diestra había una ley de fuego para ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 21

68

בע"ח שער הנסירה ספ"ג

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שער כט: "וכן זה המוחא עילאה דא"א מתעורר ע"י יסוד המלי הנ"ל . . ואח"כ לוקחים הטפה או"א ואח"כ הם מורידין הטפה בסוד מוחין לבניהן זיין".

69

קטן אינו מוליד

El principio talmúdico de que un menor no puede engendrar; aquí, la unión requiere Daat maduro.

סנהדרין ס"ח ב' ח"י-8:68b Sanhedrin

וְאִימָא: כּוּלִּיהּ לְהָכִי הוּא דְאֵתָא? אַם כּוּ, נִימָא קְרָא "כּוּן אִישׁ". מֵאִי "לְאִישׁ בּוּ"? שְׁמַע מִינָהּ תַּרְתִּי. וּפְלִיגָא דְרַבָּה, דְּאָמַר רַבָּה: קִטְּוֹן אִינוּ מוּלִיד, שְׁנַאֲמַר: "וְאִם אֵין לְאִישׁ גָּאֵל". וְכִי יֵשׁ לֵךְ אָדָם בִּישְׁרָאֵל שְׂאִין לוֹ גּוֹאֵל? אֱלָא, בְּגוּל הִגֵּר הִכְתוּב מְדַבֵּר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין סח, ב.

70

וידע האדם

"Y Adam conoció de nuevo a su esposa": la unión se describe como "conocer", por lo que depende de Daat. Como observa la nota de Kehot, el versículo dice "Adam" sin artículo definido.

בראשית ד':25 Genesis

וַיֵּדַע אָדָם עוֹד אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת כִּי שֵׁת־לִי אֱלֹקִים וְרַע אַחֵר תַּחַת הֶבֶל כִּי הָרְגוּ קַיִן:

Y Adán volvió a conocer a su mujer, y ella dio a luz un hijo y llamó su nombre Set: «porque D'os me ha concedido otra descendencia en lugar de Abel, pues Caín lo mató».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ד, כה. ושם בלא ה'. [כ].

PÁRRAFO 22

71

שכמו שמהטפה נולד וולד כך הגשם

La nota dice que allí se explica la comparación entre la lluvia y la gota de la que nace un hijo.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר באוה"ת פי בשלח ע' תקנה.

72

והולידה

La lluvia "riega la tierra y la hace dar a luz y brotar"; el Alter Rebe la usa como imagen del flujo que trae nueva vida.

ישעיהו נ"ה:10 Isaiah

כִּי כַאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמָּה לֹא יָשׁוּב כִּי אִם־הִרְוָה אֶת־הָאָרֶץ וְהוֹלִידָהּ וְהַצְמִיחָהּ וְנָתַן וְרַע לְאֹרֶץ וּלְחֶם לְאֹכֵל:

Porque así como la lluvia y la nieve descienden del cielo y no vuelven allá, sino que riegan la tierra, la hacen producir y brotar, y dan semilla al sembrador y pan al que come;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נה, י.

73

כשעירים עלי דשא

"Como lluvias (se'irim) sobre la hierba"; se'irim se relaciona con se'ar, cabello, por lo que la lluvia se compara con los cabellos.

Deuteronomy 32:2 דברים

יַעֲרֹף כַּמָּטֵר לְקַחֵי תוֹל כֶּטֶל אֶמְרָתִי כְּשִׁעִירִם עַל־דָּשָׁא וְכַרְבִּיבִים עַל־עֵשֶׂב:

Que mi enseñanza caiga como la lluvia, que mi palabra destile como el rocío; como la llovizna sobre la hierba tierna y como los aguaceros sobre la vegetación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לב, ב.

74

שערות הראש כ"א גומא בפ"ע

La Guemará dice que D'os creó un folículo separado para cada cabello, de modo que dos no reciban de una misma fuente; cada gota de lluvia también cae por separado.

בבא בתרא ט"ז 16a Bava Batra

LA NOTA DE KEHOT

ב"ב טז, א.

75

בהאי מזל תליין

El pasaje de la Idra, citado por el propio texto, acerca del mazal del que todo depende.

ספר הזהר, האדרא רבא י"ז:קמ"ז-17:147-21:157 Zohar, Idra Rabba

כ"א:קנ"ז

76

ועמ"ש הרמ"ז פ' בא (ד"מ סע"ב)

Cita al Ramaz: el mazal Notzer Jésed tiene una dimensión interior y otra exterior, y dentro de su dimensión interior está la dimensión interior de Atik.

LA NOTA DE KEHOT

"דבמוזל ונוצר חסד יש בו פנימי וחיצוני ובתוך פנימיותו הוא פנימי עתיק" — המשך תער"ב פרק רח.

77

אד יעלה מן הארץ

"Subió una neblina desde la tierra y regó toda la superficie del suelo"; modelo de cómo el despertar desde abajo hace descender el flujo de arriba.

בראשית ב':6 Genesis

וְאֵד יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי הָאֲדָמָה:

pero subía de la tierra una neblina que regaba toda la superficie del suelo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ו.

78

ישת חשוך סתרו

"Hizo de la oscuridad su escondite"; el nivel oculto al que asciende la teshuvá.

תהילים י"ח:118 Psalms

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סִכְתּוֹ חֲשֹׁכֵת־מִים עֲבִי שְׁחָקִים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 סדי"ה נר חנוכה

El final de ese discurso, citado por el propio texto, explica que la luz de la Torá solo brilla por medio de la "lámpara" de una mitzvá y que el aire circundante hace brillar la llama; esto fundamenta la interpretación de "Él hace soplar el viento" aquí.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מב, ג.

80 אורא דיליה לא אתיידע כלל

El Zohar, citado por el propio texto, acerca del "aire" supremo que no se conoce en absoluto hasta que de él brilla un punto supremo oculto.

Zohar, Bereshit 1:1-2:7:ז"א-ב:א-ב, בראשית

81 בלקו"ת ס"פ בראשית

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

להאריז"ל.

82 ובוז"א (דל"ז) סע"ב

El pasaje trata de los cinco Jasadim de Aba transmitidos a las almas de Israel ("Aba fundó a la hija"), y de que las almas provienen de Maljut cuando esta recibe de Aba.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי' אמור לו, ד.

83 עץ חיים היא

"Es un árbol de vida para quienes se aferran a él"; la Torá y las mitzvot producen el "viento".

Proverbs 3:18:משלי ג'

עֵץ-חַיִּים הִיא לַמְחַזְקִים בָּהּ וְתַמְכִּינָהּ מְאֹד:

Ella es árbol de vida para quienes se aferran a ella, y feliz es todo aquel que la retiene con firmeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ג, יח.

84 א"ת בניך אלא בוניך

"Todos tus hijos (banayij) serán instruidos por D'os"; los Sabios leen banayij como bonayij, "tus constructores", y el Alter Rebe lo aplica a Israel, que construye la Torá Oral.

Isaiah 54:13:ישעיהו נ"ד

וְכָל-בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:

Y todos tus hijos serán enseñados por D'os, y grande será la paz de tus hijos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 ישראל עלו במחשבה

El Midrash dice que Israel precedió al mundo en el pensamiento de D'os; aquí "pensamiento" es la Jojmá oculta,

raíz de las almas judías.

Bereshit Rabbah 1:4:ד"א-ד:א ראשית רבה

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים ילדו" ואותה השעה (שם),

...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר א, ד. ע"ל מטות (פג, ג). וש"נ. [כ].

86 El Midrash sobre el versículo "subió una neblina desde la tierra", que describe cómo las nubes se forman a partir de lo que asciende de la tierra y luego traen lluvia.

Bereshit Rabbah 13:9:י"ג:ט בראשית רבה

(קהלת א) כל הנחלים הולכים אל הים וגו'. מעשה ברי' אליעזר ורבי יהושע, שהיו מפרישין לים הגדול ונכנסה ספינתן לים, למקום שאין המים מהלכין. אמר לו ר' אליעזר לרבי יהושע: לא באנו לכאן, אלא לנסיון. מלאו משם חבית מלא מים, כיון שעלו לרומי, אמר להם אדרינוס שחיק עצמות: מי אוקיינוס מה הינון? אמר לו: מים בולעין מים. אמר להן: הבו לי מנהון, יהבון ליה מלא לקיניאתה, והווי יהבין בגווה מים והיא בלעה להון. על דעתיה דרי' אליעזר: משם הם שואבים. על דעתיה דרבי יהושע: לשם הם שבים ללכת. כיצד היתה ...

«Todos los ríos van al mar, [y el mar no se llena; al lugar adonde van los ríos, allí vuelven a ir]» (Eclesiastés 1:7): ocurrió una vez que Rabí Eliezer y Rabí Yehoshúa se hicieron a la mar en el Gran Mar, y su barco entró en un lugar del mar donde el agua no se movía. Rabí Eliezer dijo a Rabí Yehoshúa: «Hemos venido aquí solo para una prueba». Llenaron un barril de agua de aquel lugar. Cuando llegaron a Roma, Adriano, que sean triturados sus huesos, les dijo: ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PÁRRAFO 23

87 תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב

El versículo inicial del maamar; aquí se interpreta la pala-

bra morashá como herencia.

Deuteronomy 33:4:דברים ל"ג:ד'

תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshé nos ordenó una ley, herencia de la congregación de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 הנקי' בנים למקום

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ג, יד.

89 בנים למקום

"Amados son Israel, pues se los llama hijos del Omnipresente"; fuente de las almas en el nivel de "hijos".

Pirkei Avot 3:14:משנה אבות ג':יד

הוא ה'ה אומר, חביב אדם שנברא בצלם. חכה יתרה נודעת לו שנברא בצלם, שנאמר (בראשית ט) כי בצלם אלקים עשה את האדם. חביבין ישראל שנבראו בנים למקום. חכה יתרה נודעת להם שנבראו בנים למקום, שנאמר (דברים יד) בנים אתם לה' אלקיכם. חביבין ישראל שננתן להם כלי חמדה. חכה יתרה נודעת להם שננתן להם כלי חמדה שבו נברא העולם, שנאמר (משלי ד) כי לקח טוב נתתי לכם, תורתי אל תעזבו:

Solía decir: Amado es el ser humano, pues fue creado a imagen [de D'os]. Especialmente amado es, pues se le hizo saber que había sido creado a imagen [de D'os], como está dicho: «Pues a imagen de D'os creó al hombre» (Génesis 9:6). Amado es Israel, pues fue llamado hijos del Omnipresente. Especialmente amado es, pues se le hizo saber que es llamado hijos del Omnipresente, como está dicho: «Vosotros sois hijos de D'os, vuestro D'os» (Deuteronomio 14:1). Amado es Israel, pues se le entregó un tesoro precioso. Especialmente amado ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

90 כי שרית

Yaakov recibe el nombre de Israel "porque has luchado con D'os y con los hombres y has vencido"; nivel de los "hijos".

Genesis 32:29:בראשית ל"ב:כ"ט

ויאמר לא יעקב יאמר עוד שמך כי אם ישראל כי שרית עם אלקים ועם אנשים ותוכל:

Y dijo: «Ya no se llamará más tu nombre Jacob, sino Israel, porque has luchado con D'os y con los hombres, y has prevalecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לב, כט.

91 יעקב עבדי

"Escucha ahora, Yaakov, Mi siervo"; el nombre Yaakov se

vincula con el nivel de "siervo".

Isaiah 44:1:ישעיהו מ"ד:א'

ועתה שמע יעקב עבדי וישראל בחרתי בו:

Pero ahora escucha, Jacob, siervo mío, e Israel, a quien he elegido;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי מד, א.

92 ברא כרעה דאבוה

Un pasaje anterior de Likkutei Torah sobre Devarim explica la expresión "un hijo es la pierna de su padre"; allí se indican otras fuentes.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ל ח' דברים (יב, ג). וש"נ. [כ].

PÁRRAFO 24

93 ע"פ כי הוא יברך הזבח

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Maamarei Admur HaZaken 5565.

LA NOTA DE KEHOT

אולי הכוונה להנדפס בסה"מ תקס"ה ע' קסב. ובדרך מצותיך ע' 180 ואילך.

94 כי הוא יברך הזבח ואח"כ יאכלו הקרואים

"Pues él bendecirá la ofrenda y después comerán los invitados"; se usa para describir cómo la unión lograda por algunas almas luego se comparte con otras.

I Samuel 9:13:שמואל א ט':י"ג

כבאכם העיר בן תמצאון אתו בטרם יעלה הבמה לאכל כי לא יאכל העם עד יבא כי הוא יברך הזבח אחרי כן יאכלו הקראים ועתה עלו כי אתו כהיום תמצאון אתו:

En cuanto entréis en la ciudad, lo encontraréis enseguida, antes de que suba al lugar alto a comer; pues el pueblo no comerá hasta que él llegue, porque él bendice el sacrificio; después comen los invitados. Ahora, pues, subid, porque en este momento lo encontraréis».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 מה שאמר אבא בנימין

Aba Binyamín dijo que toda su vida le preocupó que su plegaria estuviera próxima a su cama; Rashi explica que no estudiaba antes de rezar.

Berakhot 5b:21:ברכות ה' ב:כ"א

תנא אבא בנימין אומר: על שני דברים הייתי מצטער כל ימי — על תפילתי שתהא לפני מטתי, ועל מטתי שתהא נתינה בין צפון לדרום. "על תפילתי שתהא לפני מטתי", מאי "לפני מטתי"? אילימא "לפני מטתי" ממש, והאמר רב יהודה, אמר רב, ואיתימא רבי יהושע בן לוי: מניין למתפלל שלא יהא דבר חוצץ בינו לבין הקיר — שנאמר: "ויסב חזקתו פניו אל הקיר ויתפלל"? לא תימא, "לפני מטתי", אלא אימא "סמוך למטתי".

Hay una enseñanza: Abba Benjamín dijo: Durante toda mi vida me preocupé especialmente por dos cosas: que mi Tefilá se recitara junto a mi cama y que mi cama estuviera colo-

cada entre el norte y el sur. «Que mi Tefilá se recitara junto a mi cama». ¿Qué significa «junto a mi cama»? ¿Habría que suponer que estaba realmente delante de la cama? Pero Rav Yehudá dijo en nombre de Rav (según otra versión: Rabí Yehoshúa ben Levi): ¿De dónde aprendemos que, cuando uno reza, no debe haber nada entre él ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ה, ב. וראה בד"ה אם בחוקותי תשמ"א: ואין זה שייך רק ליחיד סגולה כאבא בנימין, אלא כמובן מלקו"ת שם שזה שייך בעבודת כאו"א, אלא שאבא בנימין הי' מתפלל ע"ז, ע"ש.

96 ובתוס' פ"ק דברכות

Tosafot preguntan de dónde proviene la prohibición de estudiar antes de rezar; el Alter Rebe responde que se trata de un nivel, no de una prohibición.

תוספות על ברכות ה' ב:כ"א:ב' 21:25b Tosafot on Berakhot 5b:21:25b אלא אימא סמוך למטתי - שלא היה עושה מלאכה עד שיתפלל. ורש"י פירש אפילו ללמוד שאסור ללמוד קודם תפלה. ולא ידעתי מנא ליה. אבל ראייה דשרי ללמוד קודם דלקמן בפרק שני (ברכות דף י"ד ב) אמרינן דרב מקדים ומשי ידיה ומברך ומתני פרקיה וקרי ק"ש כי מטא זמן ק"ש וכו':

Vilna Edition (Public Domain)

97 שו"ה קודם — שמעלת העסק בתורה שאחר התפלה הוא גבוה יותר מתורה שקודם התפלה

La nota remite a un comentario del Rebe sobre este punto —la superioridad del estudio de Torá después de la plegaria—, publicado en los agregados de esta edición.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר שנעתקה להלן בהוספות להערות וצינונים.

98 נודע בפע"ח

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ש' התפלה (פ"ו). ושי הק"ש (פ"ב). [כ].

99 בכל מאדך

“Con toda tu fuerza” en el Shemá; su intenso amor eleva las aguas femeninas y despierta la jupá suprema.

Deuteronomy 6:5 וי' דברים

וְאַהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 כי על כל כבוד חופה

“Porque sobre toda la gloria habrá una jupá”; la jupá suprema que precede a la unión.

Isaiah 4:5 וי' ישעיהו

וּבָרָא ה' עַל כָּל-מְכוֹן הַרְצִיּוֹן וְעַל-מִקְרָאָהּ עָנָן יוֹמָם וְעָשָׂן וּגְגָה אֵשׁ לְהִכָּה לִילָה כִּי עַל-כָּל-כְּבוֹד חָפָה:

Y D'os creará sobre toda la morada del monte Sion y sobre sus asambleas una nube y humo de día, y el resplandor de un fuego llameante de noche; pues sobre toda la gloria habrá un dosel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101 אבל כשהקדים ק"ש ותפלה

Aba Binyamín dijo que toda su vida le preocupó que su plegaria estuviera próxima a su cama; Rashi explica que no estudiaba antes de rezar.

ברכות ה' כב' Berakhot 5b

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברכות ה, ב. סידור נו, א. סדי"ה מי כמוכה — תרפ"ח.

PÁRRAFO 25

102 עוסק בתורה לשמה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות רפ"ו.

103 עוסק בתורה לשמה

“Quien se ocupa de la Torá לשמה merece muchas cosas”; aquí se entiende לשמה como hacerlo por la Torá misma.

משנה אבות ו':1א Pirkei Avot 6:1

שְׁנֵי חֲכָמִים בְּלִשׁוֹן הַמִּשְׁנָה, בְּרוּךְ שֶׁבָחָר בָּהֶם וּבְמִשְׁנָתָם: רַבִּי מֵאִיר אוֹמֵר כָּל הָעוֹסֵק בַּתּוֹרָה לְשִׁמָּה, זֹכֶה לְדַבָּרִים הַרְבֵּה. וְלֹא עוֹד אֶלָּא שֶׁכָּל הָעוֹלָם כְּלוּ כִּדִּי הוּא לוֹ. נִקְרָא רַע, אָהוּב, אוֹהֵב אֶת הַמָּקוֹם, אוֹהֵב אֶת הַבְּרִיּוֹת, מְשַׁמֵּחַ אֶת הַמָּקוֹם, מְשַׁמֵּחַ אֶת הַבְּרִיּוֹת. וּמְלַבֵּשֶׁתוֹ עֲנִיָּה וִירָאָה, וּמְכַשְׂרֶתוֹ לְהִיּוֹת צַדִּיק וְחַסִּיד וְיֹשֵׁר וְנָאֵמָן, וּמְרַחֲקֶתוֹ מִן הַחַטָּא, וּמְקַרְבֶּתוֹ לִידֵי זָכוֹת, וְנִהְיִין מִמֶּנּוּ עֲצָה וְתוֹשִׁיָּה בִּינָה וּגְבוּרָה, שְׁנֵאֲמַר (משלי ח) לִי עֲצָה וְתוֹשִׁיָּה אֲנִי ...

Los sabios enseñaron en la lengua de la Mishná. Bendito sea Aquel que los eligió a ellos y a su enseñanza. Rabí Meir dijo: Quien se ocupa de la Torá por sí misma merece muchas cosas; y no solo eso, sino que vale por todo el mundo. Se le llama amigo amado; quien ama a D'os; quien ama a la humanidad; quien alegra a D'os; quien alegra a la humanidad. La Torá lo reviste de humildad y reverencia, y lo capacita para ser justo, piadoso, recto y digno de confianza; ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

104 ברכו בתורה תחלה

La tierra fue destruida porque “no bendijeron primero por la Torá”; el Alter Rebe lo vincula con estudiar por la Torá misma.

בבא מציעא פ"ה ב:85b Bava Metz'ia 85b

אָמְרוּ חֲכָמִים וְלֹא פִּירְשׁוּהוּ, אָמְרוּ נְבִיאִים וְלֹא פִּירְשׁוּהוּ, עַד שֶׁפִּירְשׁוּ הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּעֶצְמוֹ, שְׁנֵאֲמַר: “וַיֹּאמֶר ה' עַל עֲזָבְכֶם אֶת תּוֹרָתִי אֲשֶׁר נִתַּתִּי לְפָנֶיךָם”. אָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב: שְׁלֹא בִּרְכוּ בַּתּוֹרָה תְּחִלָּה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"מ פה, ב.

105

כי קולך ערב

“Porque tu voz es dulce”: las palabras iniciales de un discurso citado acerca de la dulzura del deleite supremo.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב': יד"ד

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה הראיני אתמראיך השמיעני את קולך כיקולך ערב ומראיך נאווה:

¡Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 26

106

ועפ"י יובן ענין פי דאליעזר עבד אברהם

Ese discurso explica por qué aquí, al final de la Torá, se explica el matrimonio de Yitzjak y Rivká, y no en Torah Ohr sobre Parshat Jayei Sara, y cómo se conecta con el comienzo de Likkutei Torah sobre Vayikrá.

LA NOTA DE KEHOT

בס"ש תשנ"ב ח"א ע' 106 מבאר למה מבאר ענין נישואי יצחק ורבקה כאן ולא בתו"א פי חיי שרה, וכן הקשר להתחלת הלקו"ת בפ' ויקרא ע"ש.

107

ויאמר העבד הגמליאני נא מעט מים מכדך

La petición de Eliezer de “un poco de agua”; ahora se interpreta como el flujo que alcanza a las almas llamadas “siervos”.

Genesis 24:17 בראשית כ"ד: י"ז

וַיֵּרָץ הָעֶבֶד לְקִרְאָתָהּ וַיֹּאמֶר הַגַּמְלִיָּאֲנִי נָא מַעֲט־מַיִם מִכַּדְּךָ:

Y el siervo corrió a su encuentro y dijo: «Dame de beber, te ruego, un poco de agua de tu cántaro».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

לע"ל יאמרו ליצחק כי אתה אבינו

El Talmud describe cómo en el futuro Israel se dirigirá a Yitzjak y dirá: “Pues tú eres nuestro padre”.

Shabbat 89b:4-5 ב"ד-ה' 89ב:4-5 שבת פ"ט

אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן: מאי דכתיב: “כי אתה אבינו כי אברהם לא ידענו וישראל לא יפירנו אתה ה' אבינו גואלנו מעולם שמה” — לעתיד לבא יאמר לו הקדוש ברוך הוא לאברהם: בניה חטאו לי. אמר לפניו: רבוננו של עולם, ימחו על קדושת שמה. אמר: יאמר לקה ליעקב דהנה לקה צער גידול בנים, אפשר דבעי רחמי עליהו. אמר לקה: בניה חטאו. אמר לפניו: רבוננו של עולם, ימחו על קדושת שמה. אמר לא בסבי טעמא ולא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Isaiah 63:16 ישעיהו ס"ג: ט"ז

כִּי־אַתָּה אֲבִינוּ כִּי אֲבִרְהָם לֹא יָדָעֵנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִפְרְנוּ אֶתָּה ה' אֲבִינוּ גֹאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

Porque tú eres nuestro Padre; Abraham no nos conoce, e Israel no nos reconoce; tú, D'os, eres nuestro Padre; nuestro Redentor desde la eternidad es tu nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שבת פט, ב. ישע"י סג, טז.

PÁRRAFO 27

109

הלוים כהנים כמ"ש בלק"ת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

להאריז"ל. תחלת יחזקאל.

110

ובלק"א

La nota remite al capítulo 50 de Tanya, que trata del amor que proviene del lado de Guevurá, comparado con el oro, y su superioridad sobre el amor del lado de Jésed, comparado con la plata.

LA NOTA DE KEHOT

פרק נ.

PÁRRAFO 28

111

צחוק עשה לי אלקים

Sará dijo: “Elokim me ha dado motivo de risa; todo el que lo oiga se reirá de mí”; de ahí proviene el nombre de Yitzjak.

Genesis 21:6 בראשית כ"א: ו'

וַתֹּאמֶר שָׂרָה צָחַק עָשָׂה לִי אֱלֹקִים כְּלִי־הַשְׂמִיעַ יִצְחָק־לִי:

Y Sarah dijo: «D'os me ha hecho reír; todo el que lo oiga se reirá de mí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כא, ו.

PÁRRAFO 29

112

צחוק עשה לי לשון עבר כל השומע יצחק לי

El versículo pasa del pasado (“me ha dado motivo de risa”) al futuro (“se reirá”), que se interpretan como la labor actual y su deleite futuro.

Genesis 21:6 בראשית כ"א: ו'

וַתֹּאמֶר שָׂרָה צָחַק עָשָׂה לִי אֱלֹקִים כְּלִי־הַשְׂמִיעַ יִצְחָק־לִי:

Y Sarah dijo: «D'os me ha hecho reír; todo el que lo oiga se reirá de mí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

בשית אלפי שני דהוי עלמא

El Talmud habla de los seis mil años de existencia del mundo.

Rosh Hashanah 31a:8-9 ט"ח-ט' 31א:8-9 ראש השנה ל"א א-ח

וקמפילגי בדרב קטינא, דאמר רב קטינא: שיתא אלפי שני הוה עלמא וחד חרוב, שנאמר: “ונשגב ה' לבדו ביום ההוא”. אמר אבי: תרי חרוב, שנאמר: “יחיינו מיומם”. במוספי דשבטא מה היו אומרים? אמר רב ענן בר רבא אמר רב: “היו לר”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Sanhedrin 97a:12"א: סנהדרין צ"א

אמר רב קטינא: שית אלפי שני הוי עלמא, וחד חרוב, שנאמר: "ונשגב ה' לבדו ביום ההוא". אכ"י אמר: תרי חרוב, שנאמר: "יחיינו מימים ביום השלישי יקמנו ונחיה לפננו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה לא, א. סנהדרין צו, א.

PÁRRAFO 30

114

בע"ת בחילא יתיר

El Zohar dice que los baalei teshuvá se acercan con mayor fuerza que los justos completamente rectos; aquí, mediante el poder de la luz que retorna.

Zohar I, 129b, כט, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א כט, ב.

115

ר' אליעזר ב"ד שיצתה נשמתו בבכ"י

Rabí Eliezer ben Durdaya lloró hasta que su alma partió, y Rabí dijo: "Hay quien adquiere su mundo en una sola hora".

Avodah Zarah 17a:15"ו:ט עבודה זרה י"ז א:ט"ו

אמר: אין הדבר תלוי אלא בי. הניח ראשו בין ברכיו ונעה בבכיה עד שיצתה נשמתו. יצתה בת קול ואמרה: רבי אלעזר בן דורדיא מומן לחיי העולם הבא! [והא הכא בעבירה הנה ומית], התם נמי, כיון דאביק בה טובא, כמינות דמלא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז יז, א.

116

ואברהם זקן בא בימים

"Avraham era anciano, colmado de días"; se interpreta como un ascenso gradual, día tras día.

Genesis 24:1"א: כיד בראשית

ואברהם זקן בא בימים וחי ברח אֶת־אֲבֹרָהָם כָּל־

Y Abraham era anciano, entrado en días, y D'os había benedecido a Abraham en todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כד, א.

117

כנוצר בוהר ע"פ זה

La nota de Kehot remite a Zohar I, 129a para estas palabras.

Zohar I, 129a, כט, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א כט, א.

118

אברהם הוא בחי אבר מה

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Likkutei Torah of the Arizal.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת להאריז"ל ר"פ לך.

119

צדיק שהוא משפיע . . חסד

La nota remite a la entrada de este léxico para "tzadik", quien otorga desde arriba.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מא"א אות צ, ס"ו. וראה פרדס בעה"כ ערך צדיק.

PÁRRAFO 31

120

לשבת יצרה

"No la creó para que estuviera vacía; la formó para que fuera habitada"; el propósito del mundo exige hacer descender la luz.

Isaiah 45:18"ח:מ"ה ישעיהו

כי כה אמר'ה בורא השמים הוא האלקים יצר הארץ ועשה הוא כוונה לא-תהו בראה לשבת יצרה אני ה' ואין עוד:

Porque así dice D'os, que creó los cielos; Él es D'os. Él formó la tierra y la hizo, la estableció; no la creó vacía ni caótica, sino que la estableció para que fuese habitada: Yo soy D'os, y no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מה, יח.

121

דרישי דעשו בעטפוי דיצחק

Allí el Alter Rebe cita "la cabeza de Esav en el regazo de Yitzjak" para mostrar que incluso frente a Atzilut hay keli-pot, que reciben su vitalidad de Atzilut; Esav es el Zeir Anpín de esa keli-pá.

LA NOTA DE KEHOT

ת"י בן עזריאל לבראשית נ, יג. ראה גם לעיל פי' תזריע כא, א. עי' תו"א ד"ה ראה ריה בני. ובשלי"ה הקי' מסי' פסחים במצה שמורה רד"ה מתחלה עובדי ע"ז היו אבותינו [קס, א]. והמקור הוא מת"י פי' ויחי (ב, יג). [כ].

122

דרישי דעשו בעטפוי דיצחק

El Targum relata que la cabeza de Esav rodó hasta el regazo de Yitzjak en la Cueva de Majpelá; el Jasidut interpreta esto como la raíz de Esav en las Guevurot de Yitzjak.

Targum Jonathan on Genesis 50:13"ג:מ"ו תרגום יונתן על בראשית נ:

... דעשו רשיעא ויהוה רשיעא דעשו מתגלגל עד דעל לגו מערתא ואנתח בגו עיטפיה דיצחק אבוי וגופיה קברו בנו דעשו בקהל כפילתא ובתר כן קברו יתיה בנוי ליעקב במערת קהל כפילתא דיזבן אברהם ית חקלא לאחסנת קבורתא מן עפרון התאה על אנפי ממרא

Pero cuando sus hijos lo llevaron a la tierra de Kenaan, y la noticia llegó a oídos de Esav el Malvado, este partió del monte de Gebala con numerosas legiones, llegó a Hebrón y no permitió que Yosef enterrara a su padre en la Cueva de Majpelá. Entonces Naftalí se puso inmediatamente en camino, corrió y bajó a Mitsráyim; llegó aquel mismo día y trajo el documento que Esav había escrito a su hermano Yaa-kov en la disputa por la Cueva de Majpelá. Inmediatamente hizo señas a Hushim, hijo de ...

Targum Jonathan on Genesis (Public Domain) • The Targum of Jonathan ben Uzziel, trans. J. W. Etheridge, London, 1862 (Public Domain)

123

ובחרת בחיים זו אומנות

El debate del Talmud Bavli sobre la obligación de un padre de enseñar a su hijo un oficio, que la nota de Kehot cita junto con el Talmud Yerushalmi.

קידושין ל' 30b Kiddushin

LA NOTA DE KEHOT

ירוש' פאה רפ"א. וראה ג"כ קידושין ל', ב.

124

ובחרת בחיים זו אומנות

“Y elegirás la vida”: esto es un oficio”; aquí, la tarea de vivir en el mundo para hacer descender la luz.

Jerusalem Talmud Peah 1:1 א"א: תלמוד ירושלמי פאה

125

ובע"כ אתה חי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ספ"ד.

126

ובע"כ אתה חי

“Contra tu voluntad vives”; el alma es enviada al cuerpo contra su deseo de ascender, para hacer descender la luz.

Pirkei Avot 4:22 כ"ב: משנה אבות ד'

הוא ה'ה אומר, ה'לודים למות, והמתים להחיות, והחיים לדון. לידע להודיע ולהודיע שהוא אל, הוא היוצר, הוא הבורא, הוא המבין, הוא הדין, הוא עד, הוא בעל דין, והוא עתיד לדון. ברוך הוא, שאין לפניו לא עולה, ולא שכיחה, ולא משוא פנים, ולא מקח שחד, שהכל שלו. ודע שהכל לפי החשבון. ואל יבטיחה יצרה שהשואל בית מנוס לה, שעל כרחק אתה נוצר, ועל כרחק אתה נולד, ועל כרחק אתה חי, ועל כרחק אתה מת, ועל כרחק אתה עתיד לתן ...

Él solía decir: los nacidos han de morir, los que han muerto han de volver a la vida, y los que han vuelto a la vida han de ser juzgados; para que el hombre sepa, dé a conocer y comprenda que Él es D'os, Él es quien diseña, Él es quien crea, Él es quien discierne, Él es el juez, Él es el testigo, Él es el acusador, y que Él convocará a juicio. Bendito sea Él, ante Quien no hay iniquidad, ni olvido, ni parcialidad, ni aceptación de sobornos, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 32

127

נתונים המה לאהרן

Los levitas son “entregados a Aharón y a sus hijos”; la nota de Kehot observa que la palabra “hemah” no aparece en ese versículo (compárese con 8:16).

Numbers 8:16 ח"ט: במדבר

כי נתנים נתנים המה לי מתוך בני ישראל תחת פטרת כל-רחם בכור כל מבני ישראל לקחתי אתם לי:

Porque ellos Me han sido enteramente entregados de entre los hijos de Israel; en lugar de todo el que abre la matriz, de los primogénitos de todos los hijos de Israel, los he tomado para Mí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

במדבר ח"ט: 19 Numbers 8:

ואתנה את-הלויים נתנים לאהרן ולבניו מתוך בני ישראל לעבד את-עבדת בני-ישראל באהל מועד ולכפר על-בני ישראל ולא יהיה בבני ישראל נגף בגשת בני-ישראל אל-הקדש:

Y he dado a los levitas —han sido dados a Aarón y a sus hijos de entre los hijos de Israel— para realizar el servicio de los hijos de Israel en la tienda de reunión y expiar por los hijos de Israel, para que no haya plaga entre los hijos de Israel cuando los hijos de Israel se acerquen al santuario».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה במדבר ח, טז. יט. במדבר ח, יט ותי' (המה) ל"י. [כ].

128

ובלע המות לנצח

“Él eliminará la muerte para siempre”: el futuro, cuando todo haya sido refinado.

Isaiah 25:8 ח"ה: ישעיהו

בלע המות לנצח ומחה אדני ה' דמעה מעל כל-פנים וחרפת עמו יסיר מעל כל-הארץ כי ה' דיבר:

Él tragará la muerte para siempre; y D'os enjugará las lágrimas de todos los rostros; y quitará de toda la tierra el oprobio de Su pueblo, porque D'os lo ha dicho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כה, ח.

129

ואין שטן ואין פגע

“No habrá adversario ni desgracia maligna”: se dice del reinado pacífico de Shlomó y se aplica al mundo futuro.

I Kings 5:18 ח"ה: מלכים א'

ועתה הניח ה' אליק לי מסביב אין שטן ואין פגע רע:

Pero ahora D'os, mi D'os, me ha dado reposo por todas partes; no hay adversario ni calamidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130

ציון במשפט תפדה

“Tzión será redimida mediante la justicia”: título de un discurso citado sobre este tema.

Isaiah 1:27 ח"א: ישעיהו

ציון במשפט תפדה ושכיה בצדקה:

Sion será redimida con justicia, y los que vuelvan a ella, con rectitud.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131

נקבה תסוכב גבר

“Una mujer cortejará a un hombre”: en el futuro, el lado receptivo se elevará por encima del lado dador.

Jeremiah 31:22 ח"א: ירמיהו

עדמתי מתחמקין הבת השוכבה כייבא ה' חדשה בארץ נקבה תסוכב גבר:

¿Hasta cuándo andarás esquivando, hija rebelde? Pues D'os ha creado algo nuevo en la tierra: la mujer cortejará al hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיה לא, כא.

132 א"ח ע"ב

"La mujer virtuosa es la corona de su marido": la corona se encuentra por encima de la cabeza, de modo que el receptor se vuelve superior.

Proverbs 12:4:ד"ד: משלי

LA NOTA DE KEHOT

משלי יב, ד.

133 אם עושין תשובה נגאלין

"Si Israel hace teshuvá, será redimido": la redención, cuando la Guevurá se revele como superior, depende de la Guevurá de la teshuvá.

Sanhedrin 97b:14-15:ט"ו-ט"ד סנהדרין

אמר רב: כלו כל הקיצין, ואין הדבר תלוי אלא בתשובה ומעשים טובים. ושמאל אמר: דיו לאבל שיעמוד באבלו. כתנאי: רבי אליעזר אומר: אם ישראל עושין תשובה - נגאלין, ואם לאו - אין נגאלין. אמר לו רבי יהושע: אם אין עושין תשובה אין נגאלין? אלא הקדוש ברוך הוא מעמיד להן מלך שגורותיו קשות כהמן, וישראל עושין תשובה ומחזירין למוטב. תנא אידך: רבי אליעזר אומר, אם ישראל עושין תשובה - נגאלין, שנאמר: "שובו ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין צו, ב.

134 יצחק ורבקה . . שרשם בגבורה

La nota remite a este léxico para Yitzjak y Rivká como arraigados en Guevurá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מא"א אות ר', ס"ח. פרס ערה"כ ערך יצחק, רבקה.

135 ותרד העינה

"Y descendió al manantial": Rivká, el Nombre Ban, hace descender la fuente oculta a la revelación.

Genesis 24:45:כ"ד:מ"ה בראשית

אני טרם אכלה לדבר אל-לבי והנה רבקה יצאת וכדה על-שכמה ותרד העינה ותשאב ואמר אליה השקיני נא:

Y antes de que acabara de hablar en mi corazón, he aquí que salió Rebeca con su cántaro sobre el hombro; bajó a la fuente y sacó agua. Y le dije: Déjame beber, te ruego.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כד, מה.

136 וגם לגמליך אשאב

"También sacaré agua para tus camellos": la bendición se hace descender todavía más.

Genesis 24:19:ט"ט:כ"ד בראשית

ותכל להשקותו ותאמר גם לגמליך אשאב עד אם-כלו לשתות:

Y cuando terminó de darle de beber, dijo: «También sacaré agua para tus camellos, hasta que hayan acabado de beber».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 ויע' בוח"א וישב (דקפ"א סע"ב)

La nota remite allí a una explicación de este pasaje del Zohar en relación con Rivká sacando agua para los camellos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' חיי שרה קכח, א.

138 ובמ"א נתי דיצחק ורבקה שהם בחי מ"ה וב"ן

Uno de los lugares donde se explica a Yitzjak y Rivká como Mah y Ban.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תקס"ג ע לו ואילך. תו"ח פ' חיי שרה קלח, א ואילך. אוה"ת פ' ח"ש קכו, ב. סה"מ תר"ס ע' ל' ואילך. סה"ש תשנ"ב ח"ב ע' 102 הערה 54.

139 ולכן ארז"ל בב"ר

Ese pasaje explica que la Torá y las mitzvot mismas se encuentran en Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut, aunque tienen su raíz en el cerebro oculto, mientras que los Trece Atributos de Misericordia que se hacen descender en Rosh Hashanah y Yom Kippur transmiten luz del propio Atik; esto es paralelo al poder de los Días de Temor descrito aquí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פ' נצבים נג, א.

140 יפה שיחתן של עבדי אבות

Una explicación extensa de la afirmación de Rabí Aja sobre la conversación de los sirvientes de los patriarcas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"ח ח"ש קלה, א. קלז, א ואילך. אוה"ת שם קכו, ב ואילך. ד"ה אמר ר' אחא תשליט (ע' לד).

141 יפה שיחתן של עבדי אבות מתורתן של בנים

Rabí Aja: el relato de Eliezer se repite extensamente, mientras que muchas leyes se aprenden solo de alusiones; el Alter Rebe explica que la conversación hizo descender la unión misma.

Bereshit Rabbah 60:8:ח"ס:ר"ח בראשית רבה

... אין הוון קדמאין מלאכין, אנן בני נש! ואין הוון בני נשי, אנן חמרין, ולית אנן כחמרתיה דר' פנחס בן יאיר, חמרתיה דר' פנחס בן יאיר יהבון לה שער דטיבלא, לא אכלת יתהון, ואנן אכלינן תאנייא דטבילין. ויתן תבן ומספוא לגמלים אמר רבי אחא: יפה שיחתן של עבדי בתי אבות מתורתן של בנים. פרשתו של אליעזר שנים ושלשה דפים. הוא אומרה ושונה, ושרץ מגופי תורה ואין דמו מטמא כבשרו, אלא מריבוי המקרא. ר' שמעון בן יוחאי אומר: טמא הטמא. ר' אליעזר בן יוסי אומר: זה וזה. ומים לרחוץ רגליו, ורגלי ...

«El hombre llegó a la casa y desató los camellos. Dio paja y forraje a los camellos, y agua para lavar sus pies y los pies de los hombres que estaban con él» (Génesis 24:33). «El hombre llegó a la casa [y desató los camellos]...»: les quitó los bozales. Rabí Huna y Rabí Yirmeya preguntaron a Rabí Jiya bar Rabá: ¿Acaso los camellos de nuestro patriarca Abraham no eran como el asno de Rabí Pinjás ben Yair? Una vez, unos ladrones robaron el asno de Rabí Pinjás ben Yair. Estuvo ...

PÁRRAFO 33

142 תשרי נקי ירח האיתנים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מ"א, ח, ב.

143 שבו נולדו האבות

Estas palabras citan Rosh Hashanah 10b:10; el pasaje se muestra abajo.

Rosh Hashanah 10b:10"ראש השנה י"ב

תנ"א, רבי אליעזר אומר: בתשרי נברא העולם, בתשרי נולדו אבות, בתשרי מתו אבות, בפסח נולד יצחק, בראש השנה נפקדה שרה רחל וחסה, בראש השנה יצא יוסף מבית האסורין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה י, ב, יא, א.

144 שבו נולדו האבות

La opinión de Rabí Eliezer de que los patriarcas nacieron en Tishrei, derivada de "el mes de los poderosos".

Rosh Hashanah 11a:2"ראש השנה י"א א

רבי יהושע אומר: בניסן נברא העולם, בניסן נולדו אבות, בניסן מתו אבות, בפסח נולד יצחק, בראש השנה נפקדה שרה רחל וחסה, בראש השנה יצא יוסף מבית האסורין, בראש השנה בטלה עבודה מאבותינו במצרים, בניסן נגאלו בניסן עתידין ליצא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

145 כמאמר אם כבנים אם כעבדים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בתפלת היום הרת עולם במוסף דר"ה.

146 שרבי חנינא בן דוסא נקי כעבד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לד, סע"ב.

147 שרבי חנינא בן דוסא נקי כעבד לפני המלך

Rabí Janiná ben Dosá es "como un sirviente ante el rey", con acceso libre, mientras que Rabán Yojanán ben Zakai es "como un ministro"; un sirviente puede ocupar un nivel superior.

Berakhot 34b:28"ברכות ל"ד ב כ"ח

ושוב מעשה ברבי חנינא בן דוסא שהלך ללמוד תורה אצל רבי יוחנן בן זכאי, וחסה בנו של רבי יוחנן בן זכאי. אמר לו: חנינא בני, בקש עליו רחמים ורחימה. הניח ראשו בין ברכיו ובקש עליו רחמים, וחסה. אמר רבי יוחנן בן זכאי: אלמלי הטיח בן זכאי את ראשו בין ברכיו כל היום

כולו — לא היו משגיחים עליו. אמרה לו אשתו: וכי חנינא גדול ממך? אמר לה: לאו, אלא הוא דומה כעבד לפני המלך, ואני דומה כשר לפני המלך.

También ocurrió con Rabí Janina ben Dosa, que fue a estudiar Torá con Rabán Yojanán ben Zakai. El hijo de Rabán Yojanán ben Zakai enfermó, y este le dijo: «¡Janina, hijo mío! Ruega por él para que viva». Rabí Janina apoyó la cabeza entre las rodillas y rogó por él, y el niño se recuperó. Rabán Yojanán ben Zakai dijo: «Aunque Ben Zakai apoyara la cabeza entre las rodillas todo el día, nadie le prestaría atención». Su esposa le dijo: «¿Acaso Janina es más grande que tú?» Él respondió: «No; ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

148 תפלה לעני

"La plegaria del pobre, cuando desfallece y derrama su conversación ante D'os"; la plegaria es llamada sijá.

Psalms 102:1"תהילים ק"ב א'

תפלה לעני כייצטרף ולפני ה' ישפך שיחו:

Oración del afligido, cuando desfallece y derrama su queja ante D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קב, א.

149 ויצא יצחק לשוח

"Y Yitzjak salió a conversar (lasuaj) en el campo"; los Sabios lo interpretan como plegaria.

Genesis 24:63"בראשית כ"ד ס"ג

ויצא יצחק לשוח בשדה לפני ערב וישא עיניו וירא והנה גמלים באים:

Isaac salió al campo a meditar al atardecer; alzó los ojos, miró y he aquí que venían camellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כד, סג.



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Vilna Edition (Public Domain); Targum Jonathan on Genesis (Public Domain); The Targum of Jonathan ben Uzziel, trans. J. W. Etheridge, London, 1862 (Public Domain).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/vezos-haberachah/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak